



DIARIO DE SESIONES
DEL
PARLAMENTO DE NAVARRA

IX Legislatura

Pamplona, 12 de septiembre de 2018

NÚM. 11

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

**COMISIÓN ESPECIAL PARA LA ELABORACIÓN DE UNA
NUEVA LEY FORAL DEL EUSKERA**

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. DABID ANAUT PEÑA

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 12 DE SEPTIEMBRE DE 2018

ORDEN DEL DÍA

— Comparecencia de representantes de Euskaltzaindia.

(Comienza la sesión a las 12 horas y 19 minutos)

Comparecencia de representantes de Euskaltzaindia.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on. Hasi egingo gara. Udako etenaldia amaituta, berriz Batzordearen lanari ekiteko garaia da. Gaurko saioan jarraitzen dugu eragileekin. Eragileak etortzen ari dira, batzuk etorri ziren uda baino lehen etorri ziren. Gaurko saioarekin berrito ekingo diogu fase honi, eragileen faseari alegia. Euskaltzaindiako ordezkariak etorri dira gaur. Euskaltzaindiaren web orrialdean honako hau irakurri daiteke: «Euskaraz, hau da, euskal hizkuntzaz arduratzen den erakunde ofiziala da Euskaltzaindia. Mintzaira horri buruz ikerlanak egiten ditu, berori babestea du xedetzat eta Euskaltzaindiak eman ditu hizkuntzaren normalizatzarako arauak».

[Buenos días. Empezamos. Una vez finalizado el parón de verano, es hora de seguir con el trabajo de la Comisión. En la sesión de hoy seguiremos con los agentes. Ya van llegando, algunos ya estuvieron aquí antes del verano. En la sesión de hoy seguimos con esta fase, es decir, con la fase de los agentes. Hoy han venido representantes de Euskaltzaindia. En la página web de Euskaltzaindia se puede leer lo siguiente: Euskaltzaindia es la Institución Académica oficial que vela por el euskera. Es una institución que realiza trabajos de investigación sobre dicha lengua, que tiene como objetivo su protección y ha sido Euskaltzaindia quien ha establecido las normas para la normalización de la lengua.]

Euskaltzaindiak bere sorreratik dauzka lanerako ildo batzuk eta Iker sailarekin batera Jagon Saila ere badauka eta horren barnean sustapen Batzordea izenekoa dago. Bertako partaide dira Batzordera etorri diren bi ordezkariak. Alde batetik, Andrés Iñigo eta Sagrario Alemán. Bide batez, ongietorria ematen diegu bieiei. Eta ez dago esan beharrik Nafarroan euskarari dagozkion gaietan Euskaltzaindia eragile kualifikatua, esanguratsua eta garrantzitsua dela eta horregatik gonbidatu dugu Batzorde honetara.

[Euskaltzaindia desde su creación tiene unas líneas de trabajo y junto a la Sección de Investigación tiene la Sección Tutelar y dentro de esta última la llamada Comisión de Promoción. Los dos representantes que han venido forman parte de ésta. Por un lado, Andrés Iñigo y por otro lado Sagrario Alemán. De paso, damos la bienvenida a los dos. Y no hay ni qué decir que Euskaltzaindia es un agente cualificado, significativo e importe en los temas correspondientes al euskera en Navarra y por eso los hemos invitado a esta Comisión.]

Badakigu Batzordearen egitekoa zein den, zein den gaia eta, beraz, etortzeko eskatu genion, hain zuzen ere, horren inguruko bere ikuspegia edo ekarpena aurkezteko. Oso labur gogoratuko dut zein den Batzorde honen dinamika. Orduan, etortzen den eta agerraldia egiten duen gonbidatuak ordu erdiko tarte izaten du eta ondoren Parlamentu Taldeek handienetik hasita txikienera hamar minutuko tarte daukagu nahi izanez gero gure iritziak emateko eta ekarpenak egiteko. Eta, gogoratuko duzue, adostu genuen mekanika izango zela indar politiko bakoitzak bere adierazpena egin ondoren Euskaltzaindiak bost minutuko tarte izango duela nahi izanez gero edo egindako galderari erantzuteko edo erreplika egiteko edo nahi duena esateko.

[Sabemos cuál es el deber de la Comisión, cuál es el tema y, por lo tanto, les pedimos que vinieran, concretamente, para que presentaran su punto de vista o sus aportaciones sobre el tema. Recordaré brevemente cuál es la dinámica de esta Comisión. Entonces, el invitado que viene y realiza la comparecencia tiene un margen de media hora y después los Grupos Parlamentarios, empezando de mayor a menor, tendremos diez minutos cada uno para dar nuestra opinión y aportes. Y recordarán que acordamos que la mecánica sería que, tras la intervención de cada fuerza política, Euskaltzaindia tendrá un margen de cinco minutos si así lo desea para responder a la pregunta planteada o para la réplica o para decir lo que desee.]

Beraz, eta gehiago luzatu gabe, hitza emango diogu. Berriz ere, eskerrik asko esango diegu bi ordezkarietara gaur etortzeagatik eta ordu erdiko tarte emango diegu bere azalpena egiteko. Eskerrik asko.

[Por lo tanto, sin extenderme más, le damos la palabra. De nuevo les daremos las gracias a los dos representantes por haber venido hoy y les damos un plazo de media hora para realizar su explicación. Muchas gracias.]

SR. IÑIGO ARIZTEGI: Eskerrik asko zuri. Parlamentari jaun-andreak, egun on. Gaian sartu aitzinetik, agerraldi honetan ordezkatzeko dugun Euskaltzaindiaren izenean, eskerrak eman nahi dizkizuegu Nafarroako Parlamentuan Euskarari buruzko Foru Lege berri bat egiteko sortu duzuen Batzorde Bereziagatik eta, horretaz gain, Euskaltzaindia Batzorde honetan parte hartzerako gonbidatzeagatik.

[Muchas gracias a usted. Señoras y señores parlamentarios, buenos días. Queremos, en primer lugar, agradecer en nombre de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, institución a la que representamos en esta comparecencia, la iniciativa de este Parlamento para la creación de una Comisión Especial para la redacción de una nueva Ley del Euskera, así como por haber invitado a dicha institución a tomar parte en la misma.]

Sagrario Alemanek eta biok egiten dugun azalpenak bi zati izanen ditu. Lehenbizikoan, sarrera gisa, Euskaltzaindiaren izaera eta egitekoak aipatu ondotik, akademiak urteetan zehar Nafarroan izan duen partehartzea azalduko dut. Eta bigarrenean, Batzorde Berezi hau planteatzen ari den gaiaren ildotik, Alemán andreak Euskaltzaindiaren ikuspegia azalduko dizue.

[La presentación que haremos Sagrario Alemán y yo tendrá dos partes. En la primera, a modo de introducción, tras comentar la naturaleza y los deberes de Euskaltzaindia, explicaré la participación que ha tenido la academia en Navarra durante años. Y, en segundo lugar, siguiendo el hilo del tema que se está planteando en esta Comisión Especial, la señora Alemán les explicará el punto de vista de Euskaltzaindia.]

Euskaltzaindia euskararen akademia da, Nafarroako Foru Diputazioaren eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Aldundien babespean 1918ko urrian sortu eta 1919ko urrian eratu zena. Beraz, 100 urte betetzera doan erakundea da. Eta, horrekin batera, aurreko euskara batuaren edo estandarren aldeko erabaki garrantzitsua hartu zeneko 50. urteurrena da. Jadanik jakina

den bezala, datorren hilabeteen hasi eta 2019ko urriaren bitartean, bai mendeurrenaren, bai 50. urteurrenaren ospakizunetarako ere, antolatu den ekitaldi-programa interesgarri baten bezperan gaude.

[Euskaltzaindia es la Academia de la Lengua Vasca, creada en octubre el año 1918 bajo el patrocinio de la Diputación Foral de Navarra y de las diputaciones forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, y constituida en octubre del año 1919. Se halla, por ello, a las puertas del centenario de su creación y, a su vez, del 50 aniversario del acuerdo tomado, en el año 1968, sobre la unificación o estandarización de la lengua, comúnmente conocida como euskera 'batúa'. Por ello, y como ya es de dominio público, la Academia está a punto de dar comienzo a la celebración de ambos aniversarios mediante un amplio e interesante programa de actividades, que se desarrollará entre el próximo mes de octubre y el mismo mes del año 2019.]

Akademia sortu eta zenbait urte geroago, frankismoa amaitutakoan, 573/1976 Dekretuaren bidez, Euskaltzaindiari Euskararen Errege Akademia izaera (Real Academia de la Lengua Vasca) aitortu zitzaion. Bere jarduera akademikoaren eremua Hego Euskal Herriko Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroa dira, ondotik bi autonomia erkidego bilakatu direnak. Bi erkidego horietan, hizkuntzari dagokionez, Euskaltzaindia da erakunde aholku emaile ofiziala (Euskal Autonomia Erkidegoan, 3/1979 Autonomia Estatutuaren Lege Organikoaren 6.4. artikulua arabera, eta, Nafarroako Foru Komunitatean, Euskarari buruzko 18/1986 Foru Legearen 3.3. artikulua arabera).

[Varios años después de creada la Academia, y finalizado el franquismo, mediante el Decreto 573/1976, fue reconocida como Real Academia de Lengua Vasca, cuyo ámbito de actuación se extendía a Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, posteriormente integradas en dos autonomías. En ambas autonomías, y en lo que al euskera se refiere, Euskaltzaindia es la institución consultiva oficial (en la Comunidad Autónoma de Euskadi, a través del artículo 6.4. de la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco, y en la Comunidad Foral de Navarra, por el artículo 3.3. de la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera).]

Ipar Euskal Herrian ere Euskaltzaindia izanen da erakunde aholku emaile ofiziala. Hala onartuko da bihar, irailaren 13an, euskararen aldeko hizkuntza politikaren eskumena duen Euskal Hirigune Elkargoak Euskaltzaindiarekin sinatuko duen hitzarmenean.

[En lo que respecta al territorio conocido comúnmente como Iparralde, Euskaltzaindia será también la institución consultiva oficial en materia de euskera, según el convenio que firmará mañana, día 13 de septiembre, Euskaltzaindia con la Communauté d'agglomération du Pays basque, organismo competente en materia de política lingüística en el citado territorio.]

Aipatu dugun 1976ko Errege Dekretuak, Euskaltzaindiaren zeregin nagusiak bi ataletan banatzen ditu: Iker Saila eta Jagon Saila. Iker Sailaren helburua hizkuntza lantzea, ikertzea eta arautzea da, saila osatzen duten hiztegigintza, gramatika, dialektologia, onomastika, literatura... batzordeen eta hainbat egitasmo eta lantalderen bidez, hiztunek erabiltzeko moduko hizkuntza lantzea eta euskararen erabilerari buruzko aholkuak eta arauak ematea.

Jagon Sailari egokitutako xedeak euskararen estatus sozialaren alorrekoak dira, besteak beste, «hizkuntza eskubideak zaintzea, euskararen erabilera sustatzea eta hizkuntza denen komunikabide izan dadin lan egitea».

[Los cometidos que el anteriormente citado Decreto de 1976, encomienda a Euskaltzaindia se subdividen en dos secciones: Sección de Investigación y Sección Tutelar. El cometido de la Sección de Investigación es el estudio, el análisis y la elaboración de las normativas lingüísticas, que se vienen realizando a través de las comisiones de lexicografía, gramática, dialectología, onomástica, literatura..., y de los proyectos y grupos de trabajo, a fin de facilitar a los usuarios, mediante normas y directrices, la utilización correcta de la lengua. A la Sección Tutelar se le encomienda expresamente «promover el uso de la lengua, velar por los derechos lingüísticos y trabajar en la capacitación de la lengua, a fin de que esta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles».]

Euskaltzaindiak Nafarroako Foru Komunitatean izandako parte-hartzea. Euskaltzaindia bere sorreratik eta, bereziki, 1976ko Dekretuaz geroztik, arduratsu jokatzeko saiatu da egokitu zitzaizkion eginbeharrak betetzen. Alde batetik, euskara landu, ikertu eta arautzearen ondorioz hizkuntzaren kalitatea bermatzen eta, bestetik, euskararen estatusa babesten, Jagon Sailari egokitutako berariazko arduren bidez (hots, aipatutako «hizkuntza eskubideak zaintzea, euskararen erabilera sustatzea eta hizkuntza denen komunikabide izan dadin lan egitea»). Nafarroako Foru Komunitateari dagokionez, zeregin horietan erantzukizunez jokatzeko gain, kezka bizia ere agertu izan du Euskaltzaindiak. Hala egiaztatzen dute, besteak beste, Akademiak egin dituen adierazpenek. Izan ere, 1976az geroztik plazaratu dituen 54 adierazpenetatik 21 Nafarroari dagozkionak dira.

[Actuación de Euskaltzaindia en la Comunidad Foral de Navarra. Euskaltzaindia ha tenido un cuidado exquisito en el cumplimiento de los objetivos que como Academia responsable del euskera se le asignaron desde su fundación y especialmente a partir del Real Decreto de 1976. Por una parte, en garantizar la calidad de la lengua a través de la investigación y el estudio de ella, y de la elaboración de la normativa lingüística y, por otra, en tutelar el estatus del euskera, cumpliendo con los cometidos específicos encomendados a su Sección Tutelar (que recordemos son «promover el uso de la lengua, velar por los derechos lingüísticos y trabajar en la capacitación de la lengua a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles»). En lo que concierne a la Comunidad Foral de Navarra, puede decirse que Euskaltzaindia no ha ocultado su preocupación y que, en consecuencia, ha tratado de actuar con la máxima responsabilidad, tal como queda reflejada en los diversos manifiestos hechos públicos. Al respecto, de los 54 manifiestos realizados desde el año 1979, 21 corresponden a la Comunidad Foral.]

Horietatik 4 Parlamentu honetan onartutako lege edota erabakien ondorioz sortutakoak. Honako hauek, hain zuzen ere: 1979an, ikusirik, Junta Superior de Educación zelakoaren bidez, ez zela kudeatu nahi izan nafarrek gogotsu espero zuten elebitasun dekretua eta, horren ondorioz, Foru Komunitatea dekretu horretatik kanpo gelditzen zela, Euskaltzaindiak Nafarroako Parlamentuari eta Foru Diputazioari eskatu zien beren jarrera hainbat lasterren

agertu eta nafarren hizkuntzaren alde beharrezkoak ziren neurriak hartzeko. 1982an, ikusirik Foru Hobekuntzaren Legearen 9. artikulua euskarari diskriminaziozko tratamendua eman ziola eta, beste inon ez bezala, gure hizkuntzaren lur eremua zatitu egiten zuela eta, ondorioz, ukatu euskara Nafarroa osoaren eta nafar guztien eta bakoitzaren ondasuna dela.

[De ellos, 4 fueron realizados como consecuencia de leyes o acuerdos tomados en este Parlamento. Son los siguientes: En 1979, a la vista de que a través de la Junta Superior de Educación no se quiso gestionar el decreto de bilingüismo, tan deseado por los navarros, y de que como consecuencia de ello, la Comunidad Foral de Navarra quedaba indefensa, al margen de dicho decreto, Euskaltzaindia solicitó, tanto al Parlamento como a la Diputación Foral, que manifestaran de forma inmediata su postura ante el tema y tomaran las medidas pertinentes en defensa de la lengua de los navarros. En 1982, a la vista de que el artículo 9 de la Ley de Amejoramiento del Fuero daba un trato discriminatorio al euskera en Navarra pues, al contrario que en otras autonomías, se dividía el ámbito territorial de esta lengua propia, lo cual suponía la negación del euskera como patrimonio de toda la Comunidad Foral y de todos y de cada uno de los navarros y navarras.]

1985ean, Nafarroako Euskararen Legearen aurreproiektuaren aitzinean, ikusirik gainerako beste erkidegoetako hizkuntza politiketan ez bezala, Foru Komunitatea hiru eremutan zatitzen zuela eta, horrenbestez, lege proposamen horrek oraindik gehiago estutu eta mugatzen zituela Espainiako Konstituzioaren 3. artikulua eta Nafarroako Foru Hobekuntzaren 9. artikulua jarritako euskararekiko baldintzak, hain zuzen ere, irizpide geografikoa eskubide pertsonalen gaineratik jartzen zuelako. 1994an, Nafarroako Parlamentuaren aitzinean salatu zuen, Euskarari buruzko 1986ko Foru Legeak gure hizkuntzari irakaskuntzan, administrazioan eta hedabideetan markatzen zizkion eremu mugak zabaldu ahal izateko aukera galdu izana, alderdi politikoen alderdikeriak zirela medio. Aldi berean, gogorarazi zien euskara, nafar guztien ondarea denez gero, iritzi eta ideologia guztien gaineratik eta alderdikeria guztietatik kanpo utzi behar zela.

[En 1985, ante el anteproyecto de la Ley Foral del Vasconce., y a la vista de que Navarra quedaba dividida en tres zonas lingüísticas, de modo arbitrario y sin relación alguna con los usos de la legislación comparada en materia de política lingüística con las demás comunidades autónomas, aplicando un criterio restrictivo superior al contemplado en el artículo 3 de la Constitución Española y en el artículo 9 de la Ley de Amejoramiento del Fuero, imponiendo el criterio geográfico por encima del de los derechos lingüísticos personales. En 1994, ante el Parlamento de Navarra, manifestándole que, con motivo de la posible modificación de la Ley Foral del Vasconce, actuara con miras estrechas de cara a ampliar la presencia de la lengua vasca en la enseñanza, en los servicios administrativos y en los medios de comunicación, como consecuencia de los avatares de la política partidista. Al mismo tiempo le recordaba, que el euskera, en cuanto patrimonio cultural de todos los navarros, debería estar por encima de credos e ideologías y totalmente al margen de los avatares políticos.]

Gainerako 17 adierazpenak ez dira zuzenean Parlamentu honi dagozkionak; bai, ordea, hemen onartutako 1986ko Foru Legearen ondorioz sortu diren egoerei dagozkienak. Adierazpen horietako hamarren bat sortu dira Nafarroako Gobernuak hartutako erabakiengatik, batik bat,

Euskararen Legearen aplikazio edota garapen gisa ezarri izan dituen neurri estu eta murriztaileengatik. Laburbilduz, honako hiru multzo hauetan sailkatzen ahal dira:

[Los otros 17 manifiestos no tienen relación directa con este Parlamento, pero cabe indicar que son consecuencia de posteriores acuerdos tomados en base a la Ley Foral de 1986 y de las situaciones que los mismos han creado. De ellos, unos diez manifiestos obedecen a acuerdos tomados por el Gobierno de Navarra, por la aplicación de la mencionada ley con criterios ciertamente restrictivos. Por exponerlos de modo resumido, los clasificamos en estos tres grupos:]

Lehenengoa 2000. urtean Nafarroako Gobernuaren presidenteari egindako eskaera, eraberritutako Hizkuntza Politikarako Zuzendaritzak Foru Komunitateko hizkuntza legeria bere edukian eta espirituan bete eta nafar guztien hizkuntza eskubideak berma zitzala erregutuz, eta, ondotik, 2001. eta 2003. urteetan egindako adierazpenak aditzera emanez 2000. eta 2003. urteetako foru dekretu berriek, 1986ko Foru Legea garatu beharrean murrizteko neurriak ezartzen zituztela.

[El primero, en el año 2000. Al presidente del Gobierno de Navarra, solicitándole que la nueva Dirección General de Política Lingüística, en cumplimiento de la legislación, tanto en el texto como en su espíritu, fuera garante de los derechos lingüísticos de todos los navarros. Y en la misma línea, los manifiestos de los años 2001 y 2003, por considerar que los nuevos decretos forales de 2000 y 2003, promovidos desde la citada Dirección General, volvían a implantar normas aún más restrictivas que la Ley Foral 18/1986.]

1991, 1997, 1998, 2006 eta 2011. urteetan Nafarroako Gobernuari zuzendutako eskaerak, FMko irratien lizentziak banatzeko deialdietan Euskararen Legearen 27. artikulua dioen «euskararen mailaz mailako presentzia bultzatzea» eta horretarako «planak gauzatzea» kontuan ez hartu izanagatik eta, ondorioz, esleipen guztietan euskarazko irratia baztertu izanagatik; bai eta 2009. urtean egindakoa, Iruñerrian hogeitaz euskaraz emititzen ari zen irrati bakarraren antenaren kokapena zela-eta ustezko arazo teknikoa bideratzeko laguntzarik ez emateagatik.

[En los años 1991, 1997, 1998, 2006 y 2011. Se presentaron ante el Gobierno de Navarra sendos escritos con motivo de las convocatorias y resoluciones de distribución de licencias de radio FM, recordando que en las mismas no se cumplía el artículo 27 de la Ley Foral del Euskera que dice que «se promoverá la progresiva presencia del vascuence en los medios de comunicación», para lo cual «elaborará planes de apoyo». En todas las adjudicaciones fueran excluidas las radios en euskera. A los mencionados escritos hay que añadir otro, del año 2009, referente a la falta total de apoyo del Gobierno de Navarra para solucionar los supuestos problemas técnicos de la localización de la antena, que puso en gran riesgo la emisión de la única radio en euskera en el área metropolitana de Pamplona, que venía funcionando durante 20 años.]

Eta multzo honetan, azkenik, Nafarroko Gobernuari igorritakoa, 2012. urteko aurrekontuetan, Euskaltzaindiari % 41,3ko beherakada aplikatu izanagatik.

[Y, por último, en este grupo, en el año 2012. Al Gobierno de Navarra por haber reducido en los presupuestos generales de Navarra para 2012, la asignación a Euskaltzaindia en un 41,3 %.]

Beste 6 adierazpen bestelako erakunde batzuei eta Espainiako Gobernuari zuzenduak dira, hartutako zenbait erabakiren ondorioz, hala nola, hurrengoak: 1986. urtean Estatuko Hauteskunde Batzordeko buruari zuzendutakoa, Nafarroako hauteskunde txarteletan euskara erabat baztertua utzi eta, ondorioz, nafarren hizkuntza eskubideak urratzeagatik. 1995.ean, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiaren aurrean aurkeztutakoa, Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko auzi-epaimahaiak emandako 1994/09/19ko sententzian, besteak beste, baieztatzen zelako Iruñean ez zela bertan jaiotako euskaldunik. 1997an, Nafarroako Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko auzi-epaimahaiak emandako sententziagatik adierazitakoa, sententzia horrek atzera bota zituelako irakaskuntzaren eta administrazioaren arloetarako Barañaingo Udalak euskara jakitea beharrezkotzat joz egin zituen zenbait lanpostu deialdi. 2001. urtean Nafarroako Unibertsitate Publikoko errektoretzari zuzendua, euskarazko irakaskuntza planak indartzeko eskatuz.

[Otros seis manifiestos tuvieron como destino otras instituciones, entre ellas el Gobierno de España, como consecuencia de diversos acuerdos adoptados, como son los siguientes. En el año 1986. Ante la Junta Electoral Central por haber postergado la lengua vasca en las papeletas de voto de las elecciones generales, privando, en consecuencia, del derecho lingüístico que asiste a todos los navarros. En el año 1995. Ante el Consejo General del Poder Judicial, con motivo de la sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Navarra de 19/09/1994, en la que, entre otras cosas, se afirmaba que en Pamplona no existía «ningún vasco-parlante de origen en la ciudad». En el año 1997. Como consecuencia de la Sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Navarra, la cual se oponía a que se estableciera la necesidad del conocimiento del euskera para determinados puestos de trabajo en el ámbito de la enseñanza y de la administración en una convocatoria del Ayuntamiento de Barañaín. En el año 2001. El dirigido al rectorado de la Universidad Pública de Navarra, solicitando la presencia progresiva del euskera en los planes de estudio.]

Beste bi Espainiako Gobernuari bidalitakoak dira. Batetik, 2010. urtean “Televisión sin Fronteras / Mugarik gabeko Telebista” herri-ekimenaren eskaera Espainiako Legebiltzarrean bideratu eta onartua izan zedin. Bestetik, 2016. urtean igorritakoa, Industria Ministerioak emandako agindua bertan behera uzteko eskatuz; izan ere, agindu horrek Nafarroan euskal telebista ikustea galarazten zuen eta, horren ondorioz, nafar anitzen hizkuntza eskubideak ukatzen, alegia, telebista Foru Komunitateko berezko bi hizkuntza ofizialetako batean ikusi nahi zuten nafarren eskubideak.

[Los dirigidos al Gobierno de España son dos. Uno, el año 2010, solicitando la tramitación en el Parlamento de España de la Iniciativa Legislativa Popular “Televisión sin Fronteras”. Otro, el año 2016, solicitando que se dejara sin efecto una orden del Ministerio de Industria, por la cual se imposibilitaba la captación de emisiones de Euskal Telebista en Navarra, lo cual suponía la negación de los derechos lingüísticos de muchos

navarros, es decir, los derechos de todos aquellos que deseaban captar la televisión en una de las dos lenguas propias y oficiales de Navarra.]

Aipatzekoa da, azkenik, 2014-2015 ikasturte berrirako matrikulazio kanpaina ofiziala zela eta, Nafarroako gurasoei zuzendutakoa, bere seme-alabak nafar guztiena den hizkuntza eta kulturatik abiatuz, mundu zabalera begira hezi zitzaten eta, horretarako, euskarazko D ereduari matrikulatzera animatuz.

[Cabe mencionar, finalmente, el manifiesto de la Academia, con motivo de la campaña de matriculación del curso 2014-2015. En él se animaba a los padres y a las madres a que plantearan la educación de sus hijos, abierta al mundo entero, a partir de la escolarización en la lengua y cultura propias de Navarra, es decir, partiendo de la enseñanza en el modelo D.]

Azpimarratzekoa da Euskaltzaindiak egin dituen adierazpen guztietan argi eta garbi utzi nahi izan duela hurrengoak: Bere egitekoa Nafarroa osoaren eta nafar guztien eta bakoitzaren ondarea den euskara zaintzea eta defendatzea dela, eta egin behar horretara mugatzen dela. Dagokion helburu hori lortu ahal izateko, beti aritu izan dela elkarlanean Nafarroako erakundeekin, aldi berean gobernarekin alegia, baina jakinik eta argi utziz Euskaltzaindiaren egitekoa interes politiko eta ideologikoetatik kanpo eta gaineratik dagoela, hain zuzen ere, politika Akademiari ez dagokion esparrua delako. Euskaltzaindiaren ustez, euskarak interes politikoaren gaineratik egon behar duenez gero, politikoei behin eta berriz eskatu izan diela euskara alderdi bakoitzaren ideologia eta komenentziaren gaineratik jartzeko eta, jarduerari politikoan norberaren interesak zilegi baldin badira ere, euskara alderdien arteko liskarretatik kanpo uzteko. Eta, azkenik, Akademiak behin eta berriz adierazi nahi izan duela lankidetzan aritzeko eskaintza eta hori izan dela bere jarrera; izan ere, xedea, euskararen beraren defentsa da eta euskara Nafarroako Foru Komunitateko gizartearen lokarri sendoa izatea.

[Es preciso señalar que en todos sus manifiestos Euskaltzaindia, de manera clara y expresa, ha dejado constancia de lo siguiente: Que su labor se limita al cuidado y defensa de la lengua vasca, como patrimonio cultural que es de toda Navarra y de todos y cada uno de los navarros y navarras. Que para el cumplimiento de los objetivos que se le han encomendado, siempre ha colaborado con las instituciones navarras, con el gobierno de turno correspondiente, bajo la premisa de una total independencia de adscripción política e ideológica y al margen de todo tipo de oportunidad política, en cuya consideración no entra, puesto que es un campo que no le compete a la Academia. Que, en su opinión, el euskera debe estar por encima de todo interés político, por lo que siempre ha pedido a las fuerzas políticas la necesidad de mantener al euskera al margen de los avatares de la política partidista y por encima de credos e ideologías. Que la Academia ha reiterado, una y otra vez, su disposición para colaborar y que esa ha sido y es su actitud, pues, en definitiva, la finalidad no es otra que la defensa de la cultura y de la lengua vasca, a fin de que esta sea un elemento de unión y cohesión de la sociedad navarra.]

Lankidetzaren horren lekuko dirak, besteak beste, Euskaltzaindiak, 1989az geroztik, bere jarduerari eremuko bost administrazio publikoekin, hots, Nafarroako Gobernuarekin, Eusko Jaurlaritzarekin, eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Aldundiekin sinatu dituen hitzarmen

bateratuak, eta Nafarroako Gobernuarekin 2002az geroztik indarrean dagoen aldeko hitzarmena, hizkuntza politikaren antolaketa eta garapenerako duen Euskarabidearen bitartez. Lankidetzaren beste bi lekuko esanguratsu ditugu, orobat, 1997az geroztik Iruñeko Udalarekin urtero sinatzen duen hitzarmena, eta Nafarroako Parlamentu honekin ere lehenengo aldiz 2015eko urtarrilaren 21ean sinatu eta 2018ko martxoaren 14an berritua izan dena.

[Prueba de esa colaboración son, entre otros, los convenios conjuntos que desde el año 1989 ha venido firmando con las administraciones públicas de su ámbito de acción, a saber, con el Gobierno de Navarra, con el Gobierno de Vasco y con las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, y desde el año 2002 hasta la actualidad el convenio bilateral con el Gobierno de Navarra, a través de su Dirección General de Política Lingüística, actualmente Instituto Navarro del Euskera / Euskarabidea. Otros dos testimonios reseñables de la citada colaboración son el convenio que desde el año 1997 viene firmando con el Ayuntamiento de Pamplona y el que se firmó con este Parlamento Navarro por primera vez el 21 de enero de 2015, renovado el pasado día 14 de marzo de 2018.]

Nafarroako erakunde publikoei dagokienez, aipatutako hitzarmen horien aplikazioan gauzatzen da gehienbat Euskararen Legearen 3.3. artikulua dioena, hots, «hizkuntza arauen ezartze ondorioetarako, Euskaltzaindia izanen da erakunde aholku emaile ofiziala, eta berari eskatuko dizkiote botere publikoek beharrezko zaizkien txosten eta diktamenak». Hor sartzen dira bete-betean, batetik, hizkuntza arauak eta, bestetik, hain garrantzitsua den hizkuntza kalitatearen arloa. Gainera, kontuan izatekoa da, gobernuaz gain, beste gainerako zenbait erakundek ere, hala nola Nafarroako udal, kontzeju, mankomunitate, euskara zerbitzu eta abarrek, bai eta nafar biztanleek partikularki ere, Euskaltzaindiaren Nafarroako ordezkartzaren bidez egiten dituzten kontsulta eta eskaerak.

[Por lo que respecta a las administraciones públicas de Navarra, en aplicación de los mencionados convenios se plasma, en gran parte, el contenido del artículo 3.3. de la Ley Foral del Euskera, que dice así «La institución consultiva oficial a los efectos del establecimiento de las normas lingüísticas será la Real Academia de la Lengua Vasca, a la que los poderes públicos solicitarán cuantos informes o dictámenes consideren necesarios». Dicha referencia abarca de lleno, tanto lo que respecta a la normativa lingüística, como el importante campo de la calidad de la lengua. Debe, por otra parte, tenerse en cuenta que, además del gobierno, otras muchas instituciones de la Comunidad Foral, tales como ayuntamientos, concejos, mancomunidades, servicios de euskera, etc., así como los ciudadanos a título personal, vienen realizando consultas o solicitando informes a Euskaltzaindia, a través de su delegación en Navarra.]

Zalantzarik ez dago, Parlamentuko Batzorde Berezi hau orain aztertzen ari den gaia ez litzatekeela hizpide izanen orain dela 38 urte, 1980ko irailaren 15ean orduko Foru Parlamentu hartan, aldeko 33 botorekin eta aurkako 29rekin hartutako erabakia gauzatu izan balitz, hots, euskara Nafarroa osoan ofiziala izan behar zuela zioena. Zalantzarik ere ez, sei urte geroago, 18/1986 Euskararen Legeak mugarik gabeko ofizialtasuna aitortu izan balio Nafarroako hizkuntza propio honi, ez zirela sortu izanen 1976ko Errege Dekretuak Euskaltzaindiaren Jagon Sailari egokitutako xedeen ondorioz (hots, «hizkuntza eskubideak zaintzea, euskararen

erabilera sustatzea eta hizkuntza denen komunikabide izan dadin lan egitea») Akademiak plazaratu behar izan dituen adierazpen gehienak, arestian ikusi ahal izan dugun bezala, nafarren hizkuntza eskubideak ukatzearen edota ez errespetatzearen ondorioz sortuak izan baitira.

[No cabe duda, de que el tema de estudio de esta Comisión Especial del Parlamento no habría sido en la actualidad objeto del mismo, si se hubiera aplicado el acuerdo tomado en aquel Parlamento Foral, hace 38 años, el 15 de septiembre de 1980, que, con 33 votos a favor y 29 en contra, aprobó la oficialidad del euskera en toda la Comunidad Foral. Tampoco cabe duda de que, seis años después, si la Ley Foral de 1986, del Euskera, hubiera incluido la oficialidad de la lengua vasca, propia de Navarra, en toda su extensión territorial, sin marcar límites, no se hubieran producido muchos de los manifiestos, anteriormente citados, que Euskaltzaindia ha emitido, en cumplimiento de los cometidos que le encomendó el Real Decreto 573/1976 (es decir, los cometidos de «promover el uso de la lengua, velar por los derechos lingüísticos y trabajar en la capacitación de la lengua a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles»), en cuanto que son consecuencia de la negación o del no respeto de los derechos lingüísticos de sus ciudadanos.]

Honekin bigarren zatira iristen gara, lehen aipatu dudana bigarren zatira, eta Alemán andereak hartuko du orain hitza.

[Con esto llegamos a la segunda parte que he comentado antes y tomará la palabra la señora Alemán.]

SRA. ALEMÁN ASTIZ: Egun on. Aitzina begira zer egin beharko lukeen gure ustez Parlamentu honek lege berri bat egiteko, hori aipatuko dut orain. Aipatutakoez aparte, badira egin nahi den aldaketaren alde mintzo diren beste oinarri sendo batzuk. Horien artean Espainiako Konstituzioa, Eskualdeetako edo Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Gutuna eta Konstituzio Epaitegiaren jurisprudentzia.

[Buenos días. Ahora paso a comentar lo que en nuestra opinión debería hacer este Parlamento en adelante para hacer una nueva ley, ante el nuevo planteamiento. Aparte de las razones ya aducidas, hay otros argumentos sólidos que refuerzan el planteamiento para el cambio de la ley. Son los basados en la Constitución española, en la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias y en la jurisprudencia del Tribunal Constitucional.]

Espainiako Konstituzioaren 3. artikulua dio Estatuko hizkuntza mota guztiak kultura ondare aberatsa diren aldetik, hizkuntza ofizialak izanen direla dagozkien autonomia erkidegoetan eta begirune eta babes berezia izanen dutela. Ezaguna den bezala, ildo horretatik abiatuta, gaztelaniaz gain, beste hizkuntza propioa duten gainerako autonomia erkidego guztietan ofizialtasuna lurralde osoan ezarri zen, eremukako inolako mugarik gabe.

[La Constitución Española en su artículo 3 destaca la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas estatales, en cuanto patrimonio cultural, y dice que serán lenguas oficiales en sus respectivas comunidades autónomas, además de objeto de especial respeto y

protección. Como es sabido, en el resto de las comunidades autónomas que, además del castellano, tienen otra lengua propia, esta última tiene el reconocimiento de lengua oficial en todo su ámbito territorial, sin división en zonas lingüísticas.]

Bigarrena, Eskualdeetako edo Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Gutunak 7. artikuluan ezartzen dituen helburu eta oinarriek honela diote «Hizkuntza horiek hitz egiten diren lurraldeetan [...] politika, legeria eta jarduera praktikoa hurrengo helburu eta oinarrietan errotuko dute: Eskualdeetako edo Eremu Urriko hizkuntzak aitortzea, kultur aberastasunaren erakusle dira eta, Eskualdeetako edo Eremu Urriko hizkuntza bakoitzak hartzen duen geografia-eremua errespetatzea; hala, beraz, administrazio-banaketak, lehendik hor zeudenak nahiz berriak, ez dira oztopo izango Eskualdeetako edo Eremu Urriko hizkuntza hori sustatzeko, bitartekoak jartzea Eskualdeetako edo Eremu Urriko hizkuntza hitz egiten den eremu batean bizi baina hizkuntza hori hitz egiten ez dutenen esku, nahi izanez gero, hizkuntza hori ikas dezaten».

[En segundo lugar, la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias en su artículo 7 establece los objetivos y principios especificado que «en los territorios donde se hablen dichas lenguas [...] basarán su política, su legislación y su práctica en los objetivos y principios siguientes: En el reconocimiento de las lenguas regionales o minoritarias como expresión de la riqueza cultural, en el respeto del área geográfica de cada lengua regional o minoritaria, actuando de tal suerte que las divisiones administrativas ya existentes o nuevas no sean un obstáculo para el fomento de dicha lengua regional o minoritaria, en la provisión de medios que permitan aprender una lengua regional o minoritaria a los no hablantes que residan en el área en que se emplea dicha lengua, si así lo desean».]

Eta, hirugarrena, Konstituzio Epaitegiaren etengabeko jurisprudentzia bat badago hizkuntza koofizialen arloan, legegintza-erregulazioaren inguruari dagozkionak ezarri dituen. Orobat, nabarmentzekoak dira, besteak beste, 2010eko ekaineko epaia eta, ez hain aspaldi, eman zituen 2017ko uztaileko epaiak, bi hizkuntza koofizial dituzten autonomia-erkidegoetan – Nafarroa ere hala da– eskumen-esparrua ezartzeari dagokionez.

[En tercer lugar, existe una jurisprudencia del Tribunal Constitucional continua, que ha establecido los contornos de una regulación legislativa en materia de lenguas cooficiales, destacando, entre otras, la sentencia de junio de 2010, y más recientemente las sentencias de julio de 2017, a la hora de establecer un marco competencial para las Comunidades Autónomas que, como Navarra, disponen de dos lenguas cooficiales.]

Orain arte aipatutakoen ildotik, argi ondoriozta daiteke, beharrezkoa dela Nafarroako Euskarari buruzko Foru Legea berritzea. Parlamentu honek erabaki beharko du zein neurritan, betiere begi bistan izanik, Nafarroako Foru Komunitatean euskara bizi harremanetarako eta kultura eta gizarte komunikaziorako tresna izateko eskura jarri behar diren aukerak.

[Por todo lo anteriormente expuesto, se puede concluir claramente la necesidad de realizar una nueva Ley del Euskera de Navarra, en la medida en que estime necesaria este Parlamento, teniendo siempre en cuenta las opciones para que la lengua vasca sea vehículo de vida y comunicación cultural y social de nuestra Comunidad Foral.]

Aipatutako legeriaren aitzinean, ez dirudi inork zalantzan jar dezakeenik zenbait printzipio, hala nola euskara gure Foru Komunitateko kultura ondareztat jotzea, ondare horren jabe diren nafarren hizkuntza eskubideak bermatu behar izatea, edo euskara historikoki baztertua eta gutxiagotua izan den heinean, hura erabili eta sustatzeko neurriak hartu behar izatea. Hauek aitortzea eta berauek lortzeko beharrezkoak diren baliabideak ezartzea botere publikoen betebeharra da. Euskaltzaindiari dagokio, ordea, printzipio horiei erabateko sostengua eman eta bete daitezten botere publikoei galdegitea. Hortaz, Euskaltzaindiaren eskumenetik kanpo geratzen dira botere publikoek jarri beharreko baliabideak, markatu beharreko egutegiak, neurrien erritmoak, eta abar. Dena dela, onuragarri litzateke neurri horiek guztiak interes jakin batzuen edo unean uneko abagune edo aukera politikoen gainera jartzea. Hori da, hain zuzen, nafarrak ordezkatzeko gaituzuen Parlamentu honetako kide zareten eta botere legegilea osatzen duzuenen eskumena. Zuei dagokizue, bada, Nafarroan 1982az geroztik onartutako legeen ondoriozko egoera aztertzea eta hartu beharreko neurriak erabakitzea eta prozedura egokiak ezartzea.

[A la luz de la citada legislación, no parecen cuestiones a poner en duda los principios que se refieren a la consideración del euskera como patrimonio cultural de nuestra Comunidad Foral, a la garantía de los derechos lingüísticos de los sujetos de dicho patrimonio que son los ciudadanos navarros y a las medidas de uso y fomento que deben aplicársele en cuanto que se trata de una lengua históricamente relegada y minorizada. Dicho reconocimiento y el establecimiento de los medios para alcanzarlos es deber de los poderes políticos. A Euskaltzaindia le corresponde, en todo caso, apoyarlos plenamente y exigir a los poderes públicos su cumplimiento. Lo que escapa a la competencia de la Real Academia de la Lengua Vasca son los medios, el orden de actuación, los ritmos a imprimir, etc., que corresponden a los poderes políticos y que sería deseable estuvieran al margen de intereses concretos, coyunturas u oportunidades políticas de cada época o momento. Esa es la competencia propia de ustedes, los miembros de esta Cámara que nos representan a los navarros y navarras y constituyen su poder legislativo, el cual deberá decidir el procedimiento a seguir en esa necesaria revisión de la política lingüística en Navarra desde el año 1982.]

Dena dela, guztien gainera, eta hasieran esan bezala, Euskaltzaindiaren izenean zorionak eman nahi dizkizuegu Euskarari buruzko Foru Lege berri bat egiteko xede duen Batzorde Berezi hau eratzeko hartutako erabakiagatik. Parlamentu honi dagokio Nafarroako hizkuntza politika erabakitzeari eta garatzeari sostengua ematen dion legea ezartzea, eta hori da, hain zuzen ere, ondorioz izan ez zuen 1980ko irailaren 15eko erabakiarekin egin ahal izan zuena eta, bereziki, 1986ko Foru Legea onartzearekin egin zuena. Hala ere, legea garatzeko jarraian onartzen diren dekretu, agindu, ebazpen eta arauak erabakigarriak izaten dira, eta jakina da dokumentu horien bitartez legearen benetako muina gutxieneko edukietara murriztu edota saihesten ahal dela.

[En cualquier caso, y, ante todo, reiteramos en nombre de Euskaltzaindia la felicitación a esta Cámara por el acuerdo adoptado de constituir una Comisión Especial para plantear una nueva ley del euskera. Corresponde a este Parlamento establecer el marco legal para la consiguiente aplicación y desarrollo de la política lingüística, y eso fue precisamente lo que hizo, tanto con el acuerdo de 15 de septiembre de 1980 –que no fue

llevado a cabo—, como, especialmente, con el de la Ley Foral de 1986. Sin embargo, la práctica posterior, es decir, la que corresponde al desarrollo de la ley a través de decretos, órdenes, resoluciones y disposiciones es decisiva para la aplicación real de la ley, y es sabido que, a través de dicha práctica, se puede rebajar a mínimos el contenido de la ley e, incluso, desviarlo.]

Horrelakorik, hain zuzen murrizte horiek, gerta ez dadin, premiazkotzat jotzen dugu Parlamentuak onartutako legea oso zehatza izatea, haren garapena ahalik eta hobekien bermatu ahal izateko, betiere, euskararen normalizazioan aurrerapausoak emateko, azken batean, hura aplikatzeko ondotik hartzen ahal diren arauak (foru dekretuek, foru aginduek, ebazpenek eta abarrek) ez dezaten legea bera itxuraldatu.

[Para evitar dichas restricciones, consideramos primordial que el texto legal que salga de esta Cámara sea claro y conciso, de modo que garantice lo mejor posible su desarrollo, siempre con el objetivo de ir avanzando en la normalización del euskera, evitando la posibilidad de que normativas posteriores, como son los decretos, órdenes, resoluciones y demás disposiciones, desvirtúen y alteren el contenido de la propia ley.]

Gure ustez, Parlamentu honen erabakiz onartutako legeak oinarrizko printzipiotzat hartu beharko luke euskara Foru Komunitate osoaren berezko hizkuntza eta ondare kulturala dela eta, hortaz, nafar guztiena. Horregatik, egun indarrean dagoen Euskarari buruzko Foru Legeak ezarritako eremukako banaketa hori iraganeko ikusmolde baten kutsua besterik ez da, gaur den egunean inolako zentzurik ez duen giza harremanen eta hizkuntzaren iritzi estatikoa erakusten duena. Mugikortasuna eta dinamikotasuna dira, ezbairik gabe, bai egungo bizimoduaren, bai hizkuntzaren beraren ezaugarriak nabarmenenak; atzera egiterik ez duen errealitatea eta, egunetik egunera, etengabe eta indar handiagoz aurrera egiten segituko duena. Begi bistakoa da egungo bizimoduan hizkuntza ezin dela, inondik ere, parametro estatikoetara mugatu. Hori dela eta, lege berriak honako printzipio nagusi hauek bermatu beharko lituzke:

[En nuestra opinión, la ley a aprobar por este Parlamento debería basarse en el principio de que el euskera es lengua propia y patrimonio cultural de la Comunidad Foral como tal y, por consiguiente, de todos los navarros. Por ello, la zonificación territorial implantada por la ley del euskera en vigor es reflejo de una concepción absolutamente anclada en el pasado, basada en una visión estática de la vida, de la relación social y de la lengua, en contraposición con la vida actual, caracterizada por la movilidad y la dinámica, aspectos que caracterizan al propio hecho lingüístico. Se trata, en definitiva, de una realidad impuesta ya, sin ningún viso de retroceso, sino todo lo contrario. Evidentemente, en los tiempos actuales resulta impensable reducir la lengua a parámetros estáticos. En consecuencia, la nueva ley debería ser garante de los principios básicos siguientes.]

Euskara Nafarroa osoaren eta nafar guztien eta bakoitzaren hizkuntza denez gero, euskararekiko nafar guztiek duten eskubidea, berdintasuna eta askatasuna bermatzea; Euskara berreskuratzeke eta garatzeko babesa Nafarroa osoan. Horretarako, argi eta garbi ezarri beharko liriteke euskara sustatu eta erabiltzeko baliabideak, euskara jakin eta erabiltzeko neurriak eta, aldi berean, erabat saihestu, hizkuntza dela-eta izan daitezkeen bazterketak; Euskararen ikaskuntza eta erabilera bermatu behar dira, herritar bakoitzak hautatzeko duen

eskubidea errespetatuz. Beste edozein hizkuntza bizi bezalaxe, euskara ere hizkuntza dinamikoa da eta, beraz, bizitzarako komunikazio tresna behar du izan, hala kultura- nola gizarte-komunikazioan.

[Garantizar el derecho, la igualdad y la libertad de todos y cada uno de los navarros y navarras, dado que el euskera es lengua de toda Navarra y de todos sus ciudadanos; La protección para su recuperación y desarrollo en toda Navarra, estableciendo claramente las medidas para el fomento y el uso y, en definitiva, para el ejercicio del derecho ciudadano a conocer y usar el euskera, a la vez que para impedir la discriminación por razones de lengua; La garantía para el aprendizaje y uso del euskera, respetando el derecho que para su elección tienen todos y cada uno de los ciudadanos, de modo que, como toda lengua viva y, por lo tanto, dinámica, pueda ser usada y convertida en vehículo de vida y comunicación, tanto a nivel cultural como social.]

Foru Komunitatean gaur den egunean indarrean dagoen eremukako zatiketa linguistikoa alde batera uztea, horietarako guztietarako oztopo eta eragozpen besterik ez baita; Argi uztea euskara, hizkuntza ofiziala izateaz gainera, Nafarroako eta beste lurralde batzuetako hizkuntza berezkoa dela, eta, orobat, beste lurralde horiekin euskararen arloko gai komunetan lankidetzaz egokia antolatu behar dela; Hizkuntzaren etorkizunerako erabakigarriak diren erabilera-esparruak finkatzea, nafarrek euskara erabiltzeko duten eskubidea bermatzeko. Hartara, esparru horien artean daude administrazio publikoa, justizia administrazioa, dokumentu publikoak, erregistro publikoak, kontsumitzaile eta erabiltzaileei emandako informazioa eta publizitatea eta, orobat, euskararen erabilera esparru sozioekonomikoan ere sustatzea; Azkenik, euskara erabiltzeko printzipioa, kalitatezko euskararen oinarritua eta komunikazio testuinguru bakoitzari egokituia, betiere Euskaltzaindiaren irizpideei jarraikiz, Euskaltzaindia arlo honetan kontsultarako erakunde ofiziala baita eta, aldi berean, berretsiz Akademiak hizkuntza arloan duen aginpidea.

[La eliminación, en consecuencia, de la división lingüística territorial, implantada por la ley actualmente en vigor, dado que no solamente colisiona con los principios mencionados, sino que, además, impide su aplicación; La constatación de que el euskera es una lengua, además de oficial, propia de Navarra y de otros territorios, con los cuales cabe instrumentar una colaboración adecuada en los temas comunes en materia de euskera; La fijación de una serie de ámbitos de uso decisivos para el futuro de la lengua, a los efectos de garantizar el derecho de los navarros a utilizar el euskera, entre los que se encuentran la administración pública, la administración de justicia, los documentos públicos, los registros públicos, la información a consumidores y usuarios y la publicidad, junto con la promoción de la utilización del euskera en el ámbito socioeconómico; El principio de utilización del euskera, basado en un euskera de calidad, adecuado a cada contexto comunicativo, y siguiendo las directrices de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua vasca, institución consultiva oficial en esta materia, reafirmando a la vez la autoridad lingüística de la Academia.]

Hau da Batzorde Berezi honek egindako gonbitari erantzunez, modu orokorrean eta laburki, Euskaltzaindiaren ordezkari gisa atsegin osoz azaldu nahi izan dizueguna. Hartara, berretsi nahi dugu Euskaltzaindiaren prestasun osoa Nafarroako Parlamentuko Batzorde Berezi honetako

lanetan elkarlanean aritzeko eta, horretarako, behin eta berriz baliatu nahi ditugu azken urte hauetan sinatu ditugun hitzarmenak. Esker mila zuen arretagatik.

[Es lo que, de una forma general y abreviada, hemos tenido a bien informarles con sumo agrado, en calidad de representantes de Euskaltzaindia, en respuesta a la invitación cursada desde esta Comisión Especial e insistiendo, desde nuestra perspectiva en la total disponibilidad de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca a colaborar con los trabajos de la Comisión Especial de este Parlamento, tal y como venimos haciendo de forma repetida, a través de los correspondientes acuerdos, estos últimos años. Muchas gracias por su interés y atención.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko egindako azalpenengatik eta, lehen esan bezala, ohiko dinamikari jarraituko diogu eta hitza ematen hasiko gara handienetik txikienera bertan parte hartzen dugun Parlamentu Taldeetatik. Gero Bai Taldeari dagokio lehendabiziko hitza eta beraz, Martínez jauna, zurea da hitza hamar minutuz.

[Muchas gracias por las explicaciones y, como he dicho, vamos a seguir la dinámica de siempre y vamos a empezar dando la palabra a los Grupos Parlamentarios presentes de mayor a menor. El primer turno de palabra le corresponde a Geroa Bai, por lo tanto, señor Martínez, tiene usted la palabra por diez minutos.]

SR. MARTÍNEZ URIONABARRENETXEA: Orain bai? Bai. Ederki. Barkatuko duzue. Hau ere aldaketa omen da. Ongietorria eman nahi dizuet, Sagrario Alemán anderea eta Andrés Iñigo jauna. Eta ez bakarrik ongiatorria, baizik eta eskerrak baita ere, bai zuek biok bai Euskaltzaindiak egiten duzuen eta egiten duen lan guztiagatik euskararekiko, Nafarroako hizkuntza propio baten alde.

[¿Ahora sí? Bien. Perfecto. Esto también es cambio. Quiero darles la bienvenida, señora Alemán y señor Iñigo. Y no solo la bienvenida, sino también las gracias por todo el trabajo que realizan ustedes dos y Euskaltzaindia para con el euskera, a favor de una lengua propia de Navarra.]

Argi eta garbi aipatu duzuen bezala, eta Geroa Bai Taldeak guztiz bat dator esan duzuen guztiarekin, argi dago bai Nafarroan ibilbide guztiz iskanbilatsua izan duela euskarak gure komunitatean. Eta sarri esan ohi dugun bezala, euskarak aurrera egin badu gure komunitatean urteotan, eta egin du, hori ez dago ukatzerik, azken gobernuen laguntzarik gabe edo laguntza minimoaz egin du. Askotan oztopo asko jarri izan badute ere, euskarak aurrera egin du. Hala eta guztiz ere, euskara egoera larrian dago eta hori ere ez dago ukatzerik.

[Como han explicado claramente, y Geroa Bai está de acuerdo con todo lo que han dicho, está claro que en Navarra el euskera ha tenido un recorrido completamente estrepitoso en nuestra comunidad. Y como decimos muchas veces, si el euskera ha salido adelante en nuestra comunidad durante años, y así lo ha hecho, de eso no hay duda, lo ha hecho sin la ayuda o con la ayuda mínima del último Gobierno. Aunque en muchas ocasiones ha puesto trabas, el euskera ha salido adelante. Sin embargo, el euskera está en una situación grave y eso no se puede negar.]

Azpimarratzekoa da Nafarroa dela mundu guztian bere hizkuntz propioa guztiz bultzatzen ez duen komunitate bakarra, Europaren eta munduaren harridurarako. Gehiengo politiko eta sozial zabal bat behar da Euskararen Legea aldatzeko. Gu hor gaude, noski, legea aldatzearen alde. Baina beldur naiz adostasun zabal hori une honetan ez daukagula ez Parlamentuan, ez kaleetan ere. Lan erraldoia daukagu oraindik euskara guztiona dela, euskara nafar guztiona dela, euskara ez dela tresna bat Nafarroa desagerrarazteko edo beste komunitate baten baitan sartzeko edo nafarrak hizkuntzen arabera diskriminatzeko hiritargoak konbentzitzeko. Eta, noski, hiritargoa aipatzen dudanean argi esan behar dut UPN eta PP ari naizela aipatzen, hemen, Komisio honetan ez daudenak, Komisio honen kontra aurkeztu zirenak eta, zoritxarrez, baita Nafarroako Alderdi Sozialista ere aipatu behar dut. Egia da Alderdi Sozialista klabea izan zela *Ley del Vascuence* zelakoa aurrera ateratzeko, baina argi dago baita ere Alderdi Sozialistak azken uneetan zer nolako jarrera hartu duen euskararekiko, guri gustatzen ez zaiguna, euskara behar adina bultzatzen ez duela uste duguna. Hori ere zoritxarrez, eta zoritxarrez azpimarratzen dut, azpimarratu behar da.

[Hay que destacar que Navarra es la única comunidad en todo el mundo que no apoya completamente su lengua propia, para asombro de Europa y el mundo. Se necesita una mayoría política y social amplia para cambiar la ley del euskera. Nosotros estamos en ello, por supuesto, a favor de cambiar la ley. Pero me da miedo que no tengamos esa mayoría amplia en estos momentos ni en el Parlamento ni en las calles. Tenemos un gran trabajo todavía para convencer a la ciudadanía de que el euskera es de todos, que es de todos los navarros, que el euskera no es una herramienta para eliminar Navarra o para anexionarse a otra comunidad o para discriminar a los navarros según la lengua. Y, por supuesto, cuando hablo de la ciudadanía tengo que decir que hablo de UPN y el PP, lo que no están aquí en esta Comisión, los que se mostraron contrarios a esta Comisión y, por desgracia, también tengo que nombrar al Partido Socialista. Es cierto que el Partido Socialista fue clave para sacar adelante la llamada Ley del Vascuence, pero está claro también la actitud que ha tomado el Partido Socialista en los últimos años para con el euskera, la que a nosotros no nos gusta, la que creemos que no impulsa el euskera tanto como es necesario. Eso desgraciadamente, y subrayo lo de desgraciadamente, también hay que destacarlo.]

Hori esateko, noski, hona ekartzen dut eta gogora ekartzen dizuet Euskararen Legeaz iaz erabakitako aldaketak zirela eta Parlamentuan eta kaleetan ere entzundako hitzak eta mezu temerarioak. Penagarriak dira, egia da, baina hor daude eta gizartean, neurri batean behintzat, bizirik dauden mezu beldur eta hitz tamalgarriak euskararekiko.

[Para decir eso, traigo aquí y les recuerdo algunas palabras y mensajes temerarios que se han escuchado en las calles y en el Parlamento en relación al cambio sobre la ley del euskera comenzó el año pasado. Son lamentables, es cierto, pero ahí están y, en la sociedad, de alguna manera, sigue vivo ese temor y las reacciones lamentables hacia el euskera.]

Guk, Geroa Bai Taldetik momentu honetan legeak eskaintzen dizkigun tresna guztiak eta bide guztiak erabiltzen jarraituko dugu, orain arte egin dugun bezala. Izan ere, orain arte Gobernuak egin duen bezala lau taldeon, akordio programatikoa sinatu genuen lau taldeon,

laguntzarekin edo onespinarekin nafar guztiek onar dezaten euskara nafar guztiona dela, gure altxor bat dela, komunikatzeko tresna bat dela eta, noski, guk geuk bultzatzen ez badugu eta gu geuk erabiltzen ez badugu, euskara ez du inork ez bultzatuko, ez mintzatuko eta galdu egingo dela. Eta guk hori ezin dugu onartu eta ez dugu onartzen. Gainera, jarrera hori guztiz salatzen dugu.

[Nosotros, desde Geroa Bai vamos a seguir utilizando todas las herramientas y todos los caminos que nos ofrece la ley en este momento, como hemos hecho hasta ahora. Como lo ha hecho el Gobierno hasta ahora, con la ayuda o aprobación de los cuatro grupos que firmamos el acuerdo programático, para que todos los navarros acepten que el euskera es de todos los navarros, que es nuestro tesoro, que es una herramienta de comunicación y, por supuesto, que si nosotros mismos no lo impulsamos y si nosotros no lo utilizamos, nadie va a impulsarlo o hablarlo y se perderá. Y nosotros no podemos permitirlo y no lo permitimos. Además, denunciemos completamente esa actitud.]

Eskertzekoa da, baita ere, historian zehar Euskaltzaindiak hartu duen eta hartu dituen jarrerak, argitara eman dituen agiriak eta abar, baita Nafarroako gobernuekin sinatu dituen akordio guztiak ere. Uste dugu akordioa dela biderik garrantzitsuena hizkuntz bat ere aurrera ateratzeko, euskara dagoen putzu beltzetik ateratzeko. Zuen aurkezpenean aipatu dituzuen puntu guztiekin bat gatoz, guztiz bat, eta baten bat azpimarratu nahi dut. Hirugarren orrialdean esaten duzue euskara iritzi eta ideologia guztien ginetik eta alderdikeria guztien kanpo utzi behar dela eta guztiz bat gatoz horrekin. Aurrera begira aipatzen dituzuen puntu guztiekin ere bat gatoz: euskararekiko nafar guztiek duten eskubidea, berdintasuna eta askatasuna bermatzea, euskara berreskuratzeko eta garatzeko babesak Nafarroa osoan izan behar dela eta puntu guzti horiekin bat gatoz.

[Se agradece también la actitud que ha tenido Euskaltzaindia a lo largo de la historia, los documentos que ha publicado, etcétera, al igual que todos los acuerdos que ha firmado con los gobiernos de Navarra. Creemos que el acuerdo es la vía más importante para sacar adelante una lengua, para sacarla del pozo negro en el que está el euskera. Estamos de acuerdo con todos los puntos que han comentado en su presentación, completamente de acuerdo, y me gustaría destacar alguno. En la tercera página dicen que el euskera está por encima de todas las ideologías y que hay que dejarlo fuera de todo partidismo y estamos completamente de acuerdo con eso. También estamos de acuerdo con todos los puntos que nombran con miras en el futuro: garantizar el derecho, igualdad y libertad de todos los navarros para con el euskera, que el apoyo para recuperar y desarrollar el euskera tiene que ser en toda Navarra y con todos esos puntos.]

Baina, zoritxarrez, puntu konkretu batzuetarako momentu honetan beldur naiz eta nahiko ziur nago adostasun haina ez dugula. Adibidez, guk geuk bat gatoz eremuko zatiketa linguistikoa alde utzi behar dela, baina hori legearen bitartez egin behar da eta zoritxarrez une honetan beldur naiz, Geroa Bai Taldean beldur gara, hori lortzeko ez dagoela adostasun haina Parlamentuan. Gauza bera gertatzen da ondorengo puntuan, non euskara hizkuntza ofiziala izateari buruz hitz egiten duzuen. Eta egia da, euskara hizkuntza ofiziala da zonalde

euskaldunean, ez mixtoan ez ez-euskaldunean, eta hori lortzeko ere gehiengo politiko bat beharko genuke eta beldur gara gehiengo politiko hori momentu honetan ez daukagula.

[Pero, por desgracia, con algunos puntos me temo y estoy bastante seguro de que no tenemos el acuerdo suficiente. Por ejemplo, nosotros estamos de acuerdo que hay que dejar de lado la división lingüística del territorio, pero eso hay que hacerlo mediante la ley y, por desgracia, me temo, Geroa Bai teme, que en este momento no hay un acuerdo suficiente en el Parlamento para conseguirlo. Ocurre lo mismo en el siguiente punto, donde hablan de que el euskera sea lengua oficial. Y es cierto, el euskera es oficial en la zona vascófona, no en la mixta ni en la no vascófona, y para cambiar eso necesitaríamos una mayoría política y me temo que en este momento no tenemos esa mayoría política.]

Gu, Geroa Bai, euskararen ofizialtasunaren alde gaude guztiz, baina baita ere argitu behar dugu, zeren hori aitortzea aitorten interesgarria da baina konkretatu beharko genuke euskararen ofizialtasunaren alde gaudela esaterakoan, zer ari garen esaten. Izan ere, gure ustez, ofizialtasuna, nahiz eta legean onartu, bere alderdi praktikoak asko konkretatu beharko genituzke, bai denboraren arloan, baita ere Nafarroaren errealtate soziolinguistikoa kontutan hartuz.

[Nosotros, Geroa Bai, estamos completamente a favor de la oficialidad del euskera, pero también hay que aclararlo, ya que es una declaración interesante, pero habría que concretar qué estamos diciendo cuando decimos que estamos a favor de la oficialidad del euskera. Ya que, en nuestra opinión, a pesar de aprobar la oficialidad en la ley, tendríamos que concretar muchos aspectos prácticos, tanto en el ámbito del tiempo como teniendo en cuenta la realidad sociolingüística de Navarra.]

Beraz, guk lanean jarraituko dugu, noski. Euskara ofiziala izan dadila nahi dugu. Hori, esandakoa, honen ondorio praktikoak azpimarratu edo konkretatu egin beharko genituzke eta alderdi guztiei dei egiten diet Euskaltzaindiari edo Euskaltzaindiaren hitzei jarraiki Nafarroa nafar guztiona dela azpimarratuz eta horretan lan egiten jarraituko dugula argi eta garbi esanez. Eta, noski, hau esaten dudanean, batez ere Alderdi Sozialistari dei egiten diot hori onar dezan eta praktikara eraman dezan.

[Por lo tanto, nosotros seguiremos trabajando, por supuesto. Queremos que el euskera sea oficial. Como he dicho, deberíamos destacar o concretar las consecuencias prácticas de ello y llamo a todos los partidos, siguiendo a Euskaltzaindia o sus palabras, a destacar que Navarra es de todos los navarros y a decir claramente que vamos a seguir trabajando en eso. Y, por supuesto, cuando digo esto, hago referencia sobre todo al Partido Socialista para que lo apruebe y lo lleve a la práctica.]

Eskerrik asko berriz esandako guztiagatik, egin egiten duzuen lanagatik eta harremanetan jarraituko dugu.

[Muchas gracias de nuevo por todo lo dicho, por el trabajo que realizan y seguiremos en contacto.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Martínez jauna. Esan bezala, orain bost minutuko tarte utziko diegu nahi izanez gero Euskaltzaindiako ordezkari zerbait erantzuteko edo zerbait esateko.

SRA. ALEMÁN ASTIZ: Eskerrik asko gu entzuteagatik, lehen esan dugun bezala, eta, Martínez jauna, zure erantzunagatik ere. Ikusten dut zenbait puntutan beldurra badagoela. Espero dut Batzorde honetan egin duzuen lanarekin, entzun dituzuen adituen iritziekin eta abar, orain arte zalantzak baldin bazenituzten zenbait puntutan hemen dauden ordezkari batzuk konbentzituko direla nolabait eta benetan beldur gutxiago izan. Nahiko nuke behintzat pentsatu nolabait inon gertatzen ez den lurraldearen zatiketa hori gaindituko dela, hemen gainditzeko gai izan ahal zaretela eta ofizialtasuna egin behar den ñabardura guztiekin ea ofizialtasun hori zer den, benetan erdietsiko dugula luze baino lehen. Ez dakit, baina nik uste dut ofizialtasuna adibidez Finlandia edo Suomin ikusten baldin badugu, suedieraz mintzo diren lurralde txiki batzuk badira, suedieraz egiten duten biztanleak gutxiengoa dira, baina hala ere, administrazioak benetan funtzionatzen du ele bitan, hau da, suedieraz eta suomieraz.

[Muchas gracias por atendernos, como hemos dicho antes, y, señor Martínez, gracias también por su respuesta. Veo que en algunos puntos hay temor. Espero que con el trabajo que han realizado en esta Comisión, con las opiniones de expertos que han escuchado, etcétera, si tenían dudas en algunos de los puntos, se convengan algunos de los representantes aquí presentes y realmente tener menos temor. Me gustaría pensar que de algún modo se va a superar esa división del territorio que no se da en ningún otro lugar, que aquí son capaces de superarlo y que más pronto que tarde llevaremos a cabo la oficialidad, con todos los matices que hay que hacer sobre qué es esa oficialidad. No sé, pero creo que si vemos la oficialidad en Finlandia o Suomi, vemos que hay algunos pequeños territorios donde se habla sueco, que los ciudadanos que halan sueco son minoría, pero, sin embargo, la administración realmente funciona en las dos lenguas, es decir, en sueco y suomi.]

Beraz, uste dut beste toki batzuetan ere posible bada, hemen ere posible izan daitekeela.

[Por lo tanto, creo que, si en otros sitios es posible, aquí también podría serlo.]

SR. IÑIGO ARIZTEGI: Ni ere ados nago. Ikusi dut zuk azaldutakoa gutxi gorabehera guk azaldutakoaren ildotik edo etorri dela. Eta, bakarrik aipatzeko, esan duzu hizkuntza propioa dela erabat, denona dela eta denen eskubidea dela ikastea eta erabiltzea. Eta, orduan, nik uste dut hori printzipio bat dela eta ofizialtasuna bide horretatik planteatu behar dela. Baina kasu honetan esan duzu azkenean, eta uste dut oso egokia dela, gauza bat eskubideak direla eta horren ondorioz planteatu beharreko ofizialtasuna eta beste kontu bat dela hori lortzeko erabili beharreko bidea edo markatu beharreko pausuak.

[Yo también estoy de acuerdo. He visto que lo que usted ha explicado viene más o menos al hilo de lo que nosotros hemos explicado. Y, solamente por comentar algo, usted ha dicho que es una lengua propia, que es de todos y que es un derecho de todos poder aprenderla y utilizarla. Y, entonces, creo que eso es un principio y que la oficialidad hay que plantearla por ese camino. Pero en este caso, al final ha dicho algo que creo que es muy adecuado, y es que una cosa son los derechos y la oficialidad que se da tras eso y

otra cosa es el camino que hay que seguir o los pasos que hay que marcar para conseguir eso.]

Egoera soziolinguistikoa aipatu duzu, ez baita gauza bera eskubideak eta egoera soziolinguistikoa. Badakigu eskubideak denonak direla eta egoera soziolinguistikoa dena da. Orduan, horren arabera planteatu beharko dira zeinbait pausu. Uste dut hori oso inportantea dela zehaztea, izan ere, nik behintzat ikusten dut zenbait azalpenetan, hitzetan, prentsan eta abar bi kontzeptu horiek nahasten direla eta uste dut hori oso argi izan behar dela.

[Ha hablado de la situación sociolingüística, ya que no son lo mismo los derechos y la situación sociolingüística. Sabemos que los derechos son de todos y que la situación sociolingüística es la que es. Entonces, dependiendo de eso habrá que plantear diversos pasos. Creo que es muy importante concretar eso, ya que yo al menos ceo que en algunas explicaciones, discursos, en la prensa, etcétera, se mezclan esos dos conceptos y creo que eso hay que tenerlo muy claro.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Esandako ordenari jarraituz, orain EH Bildu Taldeko ordezkariak, neronek kasu honetan, egingo ditu bere azalpenak.

[Muchas gracias. Siguiendo el orden establecido, ahora es el turno para que el portavoz de EH Bildu, en este caso yo mismo, dé sus explicaciones.]

Lehendabizi esango dut zerbait, nahiz eta honekin bereziki lotutako gauza bat ez den, baina zuen txostenean ere agertzen da, Euskaltzaindiaren sorreraren inguruko erreferentzia da eta askotan nire galdera izaten zen, duda hori izaten nuen, 1918 edo 1919a izango ote zen. Baina hemen esaldi batean jarrita ikusi dut 1918ko urrian sortu eta 1919an eratu. Nolabaiteko erantzuna badaukat, galdetzeko asmoa nuelako askotan zalantza sortu didalako.

[En primer lugar, me gustaría decir algo que, aunque no sea algo especialmente ligado a esto, está en su informe y es la referencia sobre la creación de Euskaltzaindia ya que es una pregunta recurrente que me hago, tenía esa duda de si sería en 1918 o 1919. Pero he visto aquí en una frase que se creó en octubre de 1918 y se constituyó en 1919. Tenía ganas de preguntárselo porque muchas veces me ha creado dudas, pero ya tengo una respuesta.]

Azalpen bat egin duzue eta gauza batzuk aipatu dituzue. Nik horietako baten bat azpimarratu nahiko nuke. Nolabaiteko kronologia egin duzue, zuen adierazpenen kontaketa hori eginez, eta nik uste dut horrek ere laguntzen digula euskararen bilakaera azkenengo hamarkadetan Nafarroan nolakoa izan den ikusteko. Eta, zoritxarrez, erakusten digu askotan hizkuntza politika konkretuki ez dela izan, euskaltzaleon ikuspegitik behintzat, espero genuena. Eta zuen adierazpenen kronologia horrek hori ere erakusten digu eta nik uste dut esanguratsua dela.

[Han realizado una explicación y han comentado algunas cuestiones. A mí me gustaría destacar alguna de ellas. Han realizado una especie de cronología, realizando un relato de sus declaraciones, y creo que eso también nos ayuda a ver cómo ha sido la trayectoria del euskera en Navarra en las últimas décadas. Y, por desgracia, nos muestra que muchas veces la política lingüística no ha sido concretamente la que esperábamos, al

menos desde la perspectiva de los vascófilos. Y la cronología de sus declaraciones también nos muestra eso y yo creo que es significativa.]

Zuen testuan, besteak beste, gauza asko esaten da, baina bat hitzez hitz irakurriko dut: «Nafarroa osoaren eta nafar guztien eta bakoitzaren ondarea». Nik uste dut hori oinarritzko ideia dela, oso bistakoa dela, baina uste dut oso urrats handia egingo genukela hori denok ulertu eta barneratuko bagenu. Uste dut paperan behin baino gehiagotan irakurri dugula, baina nik oso zalantza handia daukat, edo zalantza baino gehiago nik uste dut konstatazio bat dela, zenbaitek ez dutela hori horrela sentitzen, ez dutela benetan ulertzen eta barneratzen euskara Nafarroa osoaren eta nafar guztien eta bakoitzaren ondarea dela, izan abertzale, ez abertzale. Denona eta lurralde osokoa, ez bakarrik iparraldekoa, baizik eta baita hegoaldekoa ere. Hori inoiz lortzen baldin badugu hori benetan denok sinestea eta sentitzea batez ere, uste dut asko aurreratzeko moduan egongo ginatkeela. Zoritxarrez, oraindik horretarako falta zaigu.

[En su texto, entre otras cosas, se dicen muchas cosas, pero voy a leer una palabra por palabra: «patrimonio de toda la Comunidad Foral y de todos y de cada uno de los navarros y navarras». Creo que esa es una idea básica, muy obvia, pero creo que daríamos un gran paso si todos entendiésemos e interiorizásemos eso. Creo que sobre el papel lo hemos leído en varias ocasiones, pero yo tengo grandes dudas, o más que dudas creo que es una constatación, y es que algunos eso no lo sienten así, que realmente no entienden e interiorizan que el euskera es de toda Navarra y de todos y cada uno de los navarros y navarras, sean nacionalistas o no. Es de todos y de todo el territorio, no solo del norte, sino también del sur. Si alguna vez logramos que realmente todos creamos y sobre todo sintamos eso, creo que podríamos avanzar mucho. Por desgracia, todavía nos falta para llegar a ello.]

Beste gauza bat esan duzue eta uste dut gero Geroa Bai Taldeko ordezkariak ere aipatu duela, eta da euskarak interes politikoaren gainetik egon behar duela eta hori hala da. Gainera, hemen horretaz ere hitz egin izan dugu eta askotan esan dugu hizkuntza politizatzearen kontua. Hizkuntza gai bat da eta beste edozein gai bezala erakunde politikoetan aztertu behar dena eta, beraz, ikuspegi politiko horretatik zentzua dauka eztabaida politikoan kokatzea eta hemen ere horretan ari gara. Beste kontu bat da hizkuntza patrimoniolaratzea edo hizkuntza bakarrik batzuen bandera izatea. Nik uste dut hor eman behar dela urratsa. Uste dut egokia dela eztabaida politiko bat izatea hizkuntzaren inguruan. Eta modurik eraginkorrena izango litzateke nola denok aitortzen dugun euskara bertako hizkuntza dela eta berezkoa, denontzako izatea egitekoa, hizkuntza horren normalizazioa. Orduan, denok alegia hartzea hizkuntzaren defentsaren bandera, horrela esateagatik. Hori ere egingo bagenu, eta ez bakarrik batuen esku utzi euskararen defentsa, seguru aski hor ere asko aurreratu genuke.

[Han dicho otra cosa y creo que el portavoz de Geroa Bai luego también lo ha comentado y es que el euskera tiene que estar por encima de intereses políticos y eso es así. Además, ya hemos hablado aquí de eso y muchas veces hemos hablado también de la politización de la lengua. La lengua es un tema y, que al igual que cualquier otro tema, hay que analizarlo en las instituciones políticas y, por lo tanto, desde ese punto de vista político tiene sentido que se sitúe en el debate político y aquí también lo estamos haciendo. Otra

cuestión es patrimonizar la lengua y que la lengua sea bandera solamente de algunos. Creo que ahí hay que dar el paso. Creo que es adecuado mantener un debate político sobre la lengua. Y el modo más eficaz sería que como todos declaramos que el euskera es una lengua local y propia, que sea de todos el deber, la normalización de esa lengua. Entonces, que todos cojamos la bandera de defensa del euskera, por decirlo así. Si hiciéramos eso, y no dejar la bandera de la defensa del euskera solo en manos de algunos, seguramente ahí también avanzaríamos mucho.]

Zuek ere aipatu duzuen beste kontu bat hitzez hitz hurrengo da: «euskara historikoki baztertua eta gutxiagotua izan den heinean». Eta hori horrela da eta beste zenbait legetan aipatzen da, sarreretan, alegia hizkuntzak historikoki prozesu bat izan duela non baztertua izan den, eta Nafarroako Euskararen Legean ez zen hori jaso. Nik uste dut hori ez dela arrazoi bakarra hizkuntzaren sustapena edo normalizazioa bilatzeko, baina nik uste dut kontuan izan behar dela iragan bat daukala hizkuntza honek eta hori uste dut izango dela gauza bat seguru aski euskararen legearen erredakzio berri batean jaso beharko litzatekeena, bere garrantzia duelako.

[Otra cuestión que ustedes también han dicho palabra por palabra es la siguiente: «en la medida en la que ha sido históricamente relegada y minorizada». Y eso es así y en otras leyes en la introducción se comenta que la lengua históricamente ha tenido un proceso en el que ha sido relegada, y en la ley del euskera de Navarra eso no se recogió. Creo que esa no es la única razón para buscar el impulso o normalización de la lengua, pero creo que hay que tener en cuenta que esta lengua tiene un pasado y creo que eso va a ser algo que seguramente se debiera recoger en una nueva redacción de la ley del euskera, ya que tiene su importancia.]

Aipatu duzuen beste kontu bat 1980. urtean egin zen adierazpen hura da. Nafarroako Parlamentuak gehiengoz onartu zuen euskarak ofiziala izan behar zuela Nafarroan. Horretaz behin baino gehiagotan hitz egin dugu hemen, baina bakarrik ekarri nahiko nuke gogora orduan gehiengo politiko horrek hori sinatu baldin bazuen, seguru aski ez dela hain gauza ikaragarria izango planteatzea euskarak ofiziala izan behar duela Nafarroan. Eta hemen askotan esan den beste gauza bat errealitate soziolinguistikoarena da. Baina hemen askotan esan dugu eta adituek esan digute ofizialtasunaren statusak ez daukala zerikusirik hizkuntza gutxitu horrek daukan hiztunen portzentajearekin. Alegia, izan daiteke ofiziala hiztunen portzentajea ehuneko laurogeita hamar, laurogei, berrogeita hamar, berrogei edo bost izanda. Munduan zehar daukagun kasuistikan hori erakusten digu, hainbat estatutan hizkuntza ofizial gisa izendatu direlako oso hiztun gutxi dituzten hizkuntzak.

[Otra cuestión que han comentado ha sido esa declaración que se hizo en 1980. El Parlamento de Navarra aprobó por mayoría que el euskera debía ser oficial en Navarra. De eso hemos hablado en muchas ocasiones aquí, pero solo quería recordar que, si en aquel entonces, esa mayoría política firmó eso, seguramente no sea algo tan sorprendente plantear que el euskera tenga que ser oficial en Navarra. Y otra cosa que se ha dicho en varias ocasiones aquí es lo de la realidad sociolingüística. Pero aquí muchas veces hemos dicho y los expertos nos han dicho que el estatus de oficialidad no tiene nada que ver con ese porcentaje de hablantes que tiene la lengua minoritaria. De

hecho, puede ser oficial siendo el porcentaje de hablantes del noventa, ochenta, cincuenta, cuarenta o cinco por ciento. La casuística que vemos en el mundo eso nos muestra, ya que en diversos estados se han declarado como lenguas oficiales lenguas que tienen muy pocos hablantes.]

Baita ere, eta zuek esana da: «premiazkotzat legea oso zehatza izatea». Hori da hemen behin eta berriz agertzen ari den beste kontu bat eta gu horrekin ere ados gaude, baietz uste dugu, komeni dela, legearen erredakzio berri bat egingo balitz, zehatza izatea. Alde batetik, horrek ekarri dezakeelako adostasun batera ailegatzea gauzak argituz. Hemen, behin baino gehiagotan hori eskatu da. Esan dezagun ofizialtasuna nola ulertu behar den eta horren ondorioak zein diren. Hori zentzuzko planteamendua iruditzen zaigu eta horregatik uste dut horrek eskatzen digula zehatasun batera ailegatzeko ahalegina egitea. Eta, aldi berean, zehatza baldin bada, zailagoa izango litzateke, seguru aski, balizko administrazio batek gero horren interpretazio makurra edo okerra egitea eta pixka bat orain arte egin den bezala legea bera interpretatzea oso modu murriztailean.

[Además, y es algo que ustedes han dicho: «es necesario que sea una ley muy concisa». Esa es otra cuestión que aquí sale a menudo y nosotros también estamos de acuerdo con eso, creemos que sí, que es conveniente, si se hiciera una nueva redacción de la ley, que fuera concisa. Por un lado, porque eso podría traer que se llegara a un acuerdo aclarando algunas cosas. Aquí en diversas ocasiones se ha pedido eso. Digamos cómo hay que entender la oficialidad y cuáles son las consecuencias de ello. Ese nos parece un planteamiento con sentido y por eso creo que eso nos pide que hagamos un esfuerzo por llegar a una concreción. Y, al mismo tiempo, si es concisa, seguramente sería más difícil que una hipotética administración luego hiciera una interpretación equivocada o errónea de la misma y que un poco al igual que se ha hecho hasta ahora se interprete la ley de un modo muy cercenador.]

Izan ere, zuek ere esan duzue eta hori ere hitzez hitz idatzita dago «euskararen normalizazioaren aurrerapausoak emateko izan beharko lukeela lege batek». Guk ere horrela ulertzen dugu. Lege batek, ez bakarrik euskararen alorrean, bilatu behar duena da egoera normalean, eta nik uste dut hori eskatu behar zaiola, aurrera egiteko bideak ezartzea eta ematea.

[De hecho, ustedes también lo han dicho y eso también está redactado palabra por palabra: «una ley con el objetivo de ir avanzando en la normalización del euskera». Nosotros también lo vemos así. Una ley lo que tiene que buscar es una situación de normalización, no solo en el ámbito del euskera, y yo creo que hay que pedirle eso, que establezca y ofrezca las vías para avanzar.]

Gero, zuen txostenaren zazpigarren orrialdean, planifikazioaz hitz egiten da eta hitzez hitz esaten du «eremukako banaketa hori iraganeko ikusmolde baten kutsua besterik ez da, gaur duen egunean inolako zentzurik ez duen giza harremanen eta hizkuntzaren iritzi estatikoa erakusten duena». Horretaz, zer esanik ez, mila aldiz esan dugu eta erabat bat gatoz. Uste dugu badela garaia hori gainditzeko, zonifikazioa gainditzeko. Hemen gauden indar politikoen artean, gutxienez lauk, gure hauteskunde programetan ere horretarako borondatea adierazi genuen. Daukagun erronketako bat horixe dela uste dugu.

[Después, en la séptima página de su informe, se habla de la planificación y palabra por palabra dice que «la zonificación territorial implantada por la ley del euskera en vigor es reflejo de una concepción absolutamente anclada en el pasado, basada en una visión estática de la vida, de la relación social y de la lengua». Sobre eso, sin duda, lo hemos dicho mil veces y estamos completamente de acuerdo. Creemos que ya es hora de superarlo, de superar la zonificación. Entre las fuerzas políticas aquí presentes, al menos cuatro de ellas, en nuestros programas electorales ya mostramos voluntad para ello. Creemos que uno de los retos que tenemos es ese.]

Printzipioei dagokionez, hor zerrenda bat ekarri duzue eta gu horrekin bat gatoz. Uste dugu denak onargarriak direla eta euskararen lege berri batek jaso litzakeela arazorik gabe edo jaso beharko litzakeela printzipio horiek. Gero horiek baino zehatzagoak izan beharko liratekeen gauzak ere sartu beharko dira, baina nire ustez, printzipio bezala egokiak dira eta, beraz, planteamendu horrekin bat gatoz.

[En lo referido a los principios, han traído una lista y nosotros estamos de acuerdo con ella. Creemos que todos son aceptables y que una nueva ley del euskera podría recogerlos sin problemas o que debería recoger esos principios. Luego habrá que introducir cosas que deberían ser más concretas que esos, pero en mi opinión, como principios son adecuados y, por lo tanto, estamos de acuerdo con ese planteamiento.]

Eta gero aipatu nahiko nuke adostasunaren kontu hau, behin baino gehiagotan atera delako. Guk ere nahiko genuke adostasun oso zabala edo aho beteko adostasuna, alegia Parlamentu osoak, 50ek, honen alde egitea, ofizialtasunaren alde. Badakigu hori ez dela gertatuko. Indar politiko batzuek jada oso argi adierazi dutelako zeren kontra dauden, horren kontra daudela eta horren inguruko mugimendurik egiteko asmorik ez dutela. Horrek non kokatzen gaitu? Beharbada bilatu beharko dela dagoen adostasuna, ahal dena, gehiengoaren adostasuna. Aho betekoa balitz askoz hobe. Hori baino txikiagoa baldin bada, baina adostasun oso zabala baldin bada, oso ongi, eta hori baino murriztagoa baldin bada, gaurko egoerak ere ez dauka seguru aski gehiengo baten adostasuna, baina indarrean dago. Beraz, adostasun kontu hori aspirazio oso zuzena da, guk ere badaukagu, baina horrek ez du ekarri behar indar politiko batzuk mugimendu bat edo aurrerabide bat galaraztea.

[Y luego me gustaría comentar esta cuestión del acuerdo, ya que ha salido en diversas ocasiones. A nosotros también nos gustaría que el acuerdo fuera muy amplio o fuera unánime, es decir, que todo el Parlamento, los cincuenta, estuvieran a favor de esto, a favor de la oficialidad. Sabemos que eso no va a ocurrir. Porque algunas fuerzas políticas ya han declarado que no tienen intención. ¿Eso donde nos sitúa? Que quizá haya que buscar el acuerdo que hay, el que se pueda, el consenso de la mayoría. Si fuera unánime mucho mejor. Si es menor a eso, pero si es un acuerdo muy amplio, muy bien, y si es más escaso que eso, al igual que la situación actual seguramente tampoco tiene el acuerdo de una mayoría, pero está en vigor. Por lo tanto, esa cuestión del consenso es una aspiración muy correcta, nosotros también lo sabemos, pero eso no tiene que traer que algunas fuerzas políticas obstaculicen un movimiento o avance.]

Eta nik ez nuke hainbeste beldurrik izango, eta hau pixka bat Martínez jaunak esandakoaren harira esaten dut, adostasun horren inguruan. Nik uste dut beldurrak alde batera utzi eta

goazen ahalegina egitera batez ere hemen aipatu den zehaztasunaren bide horretatik ikusteko zerbaitera ailegatu gaitzkeela. Nik uste dut hemen ezin dela deus ere deskartatu. Adierazi dugu hitz egiteko prestutasun bat eta nik uste dut gehiengoak hori adierazi duela hemen. Zertasun horren ahaleginean ailegatzen baldin bagara elkartzeko toki batera, uste dut euskarak ate bat ireki dezakeela. Baina horretarako egin beharko dugu ahalegin hori. Nik uste dut prest gaudela horretarako eta beraz, egin dezagun.

[Y yo no tendría tanto temor, y esto lo digo un poco con relación a lo que ha dicho el señor Martínez, sobre ese acuerdo. Creo que hay que dejar de lado los temores y vayamos a hacer un esfuerzo en ese camino que se ha nombrado aquí de la concreción para ver que podemos llegar a algo. Creo que aquí no se puede descartar nada. Hemos mostrado una disponibilidad para hablar y creo que la mayoría ha mostrado eso aquí. Si en la esencia de ese esfuerzo llegamos a un lugar de encuentro, creo que el euskera podría abrir una puerta. Pero para eso tendremos que hacer ese esfuerzo. Creo que estamos preparados para ello y, por lo tanto, hagámoslo.]

Bukatzeko bakarrik galdera bat egin nahiko nioke Euskaltzaindiari. Esan duzue iparraldean bihar nolabaiteko sinadura emango dela. Orduan, jakin nahiko nuke estatus ofizial hori zertan datzan, Euskaltzaindiari eman zaiona. Ea hori pixka bat argitu daitekeen jakin nahiko nuke. Besterik ez. Eskerrik asko.

[Para terminar, solamente querría hacerle una pregunta a Euskaltzaindia. Han dicho que mañana habrá una especie de firma en Iparralde. Entonces, me gustaría saber de qué se trata ese estatus oficial que se le ha dado a Euskaltzaindia. Me gustaría saber a ver si se podría aclarar un poco eso. Nada más. Muchas gracias.]

SRA. ALEMÁN ASTIZ: Hasiko naiz orduan azkeneko horretatik. Bihar sinatuko da, badakizue sortu berria dela nolabait administratiboki euskararen elkargoa edo orain arte ipar Euskal Herriak ez zuen horrelako administrazio erakunderik edo eta nolabait esan daiteke hau horrela dela eta, beraz, haiekin sinatzen dugu. Horrek ez du esan nahi aurretik harremanik ez genuenik Iparraldearekin, noski. Iparraldeko euskaltzainak hasieratik izan dira, 1918tik hasita. Eta, beraz, beti izan da lankidetzeta haiekin. Institutio baten moduan jokatzeko dugu, nahiz eta gero bi estatutan banatuta egoteak horrek ekartzen duen nolabaiteko erakundearen beraren ofizialtasunen bi estatutan lan egin beharra eta bi onarpen diferente izan.

[Empezaré entonces por eso último. Mañana se va a firmar. Ya saben que recientemente se ha creado la institución del euskera de forma administrativa o que hasta ahora el País Vasco francés no tenía una institución administrativa así y de algún modo se podría decir que esto es así y que, por lo tanto, lo firmamos con ellos. Eso no quiere decir que antes no tuviéramos ninguna relación con Iparralde, claro. Los miembros de Euskaltzaindia de Iparralde han estado desde el principio, desde 1918. Y, por lo tanto, siempre ha habido esa colaboración con ellos. Trabajamos como una institución, aunque luego el hecho de que esté dividido en dos estados conlleva la necesidad de trabajar en dos estados diferente de la oficialidad de la propia institución y tener dos reconocimientos diferentes.]

Bihar sinatuko dena, beraz, Euskararen Hirigune Elkargoarekin izanen da hori eta bertan onartuko da Euskaltzaindia erakunde aholkulari gisa. Esan bezala, orain arte aritu gara lanean eta handik ere bai laguntza ekonomikoa eman zaie, bai euskaltzainekin izan dira, bai hango taldeekin. Kontuan izan behar da Euskaltzaindiak lan egiten duela instituzioekin, baita herritarrekin eta herri horietan dauden bestelako elkarteekin ere. Eta beraz, beti izan da lankidetzat hori guztiekin. Ez dakit aski erantzuna zaizun horrekin. Gure buruordea momentu honetan esan behar dugu ipar Euskal Herrikoa dela, Xarles Videgain, eta beti izendatzen direla euskaltzain batzuk lurraldeen izenean, nolabait esan dezagun. Lurralde guztietako euskaltzainak daude, euskaraz hitz egiten den lurralde guztietakoak.

[Por lo tanto, lo que mañana se va a firmar será con la Communauté d'agglomération du Pays basque y ahí se aprobará a Euskaltzaindia como institución consultiva. Como he dicho, hasta ahora hemos trabajado y de ahí se les ha dado también ayuda económica y han estado tanto con miembros de Euskaltzaindia como con los grupos de allí. La cuestión tiene que ser que Euskaltzaindia trabaja con las instituciones, con los ciudadanos y también con diferentes asociaciones de esos pueblos. Por lo tanto, siempre se ha dado esa colaboración con todos. No sé si le he respondido suficiente. Hay que decir que nuestro subjefe en estos momentos es del País Vasco francés, Xarles Videgain, y que siempre se nombran algunos miembros de Euskaltzaindia en nombre de los territorios, por decirlo de alguna manera. Hay vascófilos de todos los territorios, de todos los territorios en los que se habla euskera.]

Beste alde batetik, zuk aipatu dituzun beste gauzen inguruan, neurri batean errepikatu duzu guk testu honetan genuena. Adostasunean uste dut azpimarra jarri duzula, baina benetan guztiok egiten badugu euskararen defentsa, guztiok euskara ikusten badugu gure ondare bezala, uste dut lan egiten dugula eta egiten duzuela zuek ere, alderdi guztietako ordezkariak, benetan normalizazio horretan aurrera jotzeko hori. Espero dut behintzat legea zehaztea eta, hor aipatzen genuen bezala, erritmoak, nola lan egin toki bakoitzean, zein neurri hartu egoera soziolinguistiko hori kontuan izanda, zein neurri, noiz eta nola hartu behar diren. Uste dut hori ere zuen eskuetan dagoela. Uste dut zuek hori ongi ezagutzen duzuela.

[Por otro lado, sobre el resto de cosas que usted ha hablado, en cierta medida ha repetido lo que nosotros teníamos en este texto. Creo que ha puesto la atención en el acuerdo, pero si realmente todos hacemos una defensa del euskera, si todos vemos el euskera como nuestro patrimonio, creo que trabajaremos y que ustedes también trabajarán, los portavoces de todos los partidos, para avanzar realmente en esa normalización. Espero que al menos se concrete la ley y ahí, como decíamos, teniendo en cuenta los ritmos, cómo trabajar en cada sitio, qué medidas tomar teniendo en cuenta esa situación sociolingüística, qué medidas, cuándo y cómo hay que tomarlas. Creo que eso también está en sus manos. Creo que ustedes eso lo conocen bien.]

Eta nik konfiantza pixka bat izan nahiko nuke guztiok ere adostasun batera hel zaitezketela, baina badakigu gauza guztietan beti diferentziak izaten direla. Batez ere, diferentziak egon daitezke beharbada neurrietan. Bestean, espero dut benetan guztiok kontziente izatea eta onartzea euskara hizkuntza bat dela, bertako hizkuntza dela eta, beraz, edozein baztertu den bezala edo generoagatik batzuetan baztertzen den bezala eta historikoki bazterketa hori izan

dela onartu denean, gero neurriak, hain zuzen ere, bazterketa hori konpontzeko hartu izan dira. Edo, ez dakit, biologian arrazoi askorengatik askotan espezie batzuk desagertzera doazenean neurri bereziak hartzen dira hori gerta ez dadin. Nik uste dut ados jartzeko arrazoiak badaudela eta benetan espero dut kontziente izanen zaretela guztiak zertan ari garen, azken batean, hizkuntza baten normalizazioaz ari gara, hitzun batzuen eskubideaz ari gara. Eta benetan espero dut adostasun horretara heltzea zuen eztabaiden ondoren, zuek ikusita neurriak nola eta noiz hartu behar diren. Baina pentsatzen dut iritsiko zaretela gehiengo baten adostasunera, guztiak beti zaila izaten da, baina gehiengoarena uste dut hartuko duzuela erabaki egokia.

[Y yo quisiera tener algo de confianza en que todos pueden llegar a un acuerdo, pero ya sabemos que en todas las cosas siempre hay diferencias. Sobre todo, puede haber diferencias quizá en las medidas. En lo otro, realmente espero que todos sean conscientes y acepten que el euskera es una lengua, una lengua local y que, por lo tanto, al igual que se ha despreciado a cualquiera, al igual que a veces se desprecia por género, cuando se acepta que históricamente se ha dado ese desprecio, luego se han tomado medidas, concretamente medidas para solucionar esa marginación. O, no sé, cuando en la biología por diversas razones muchas veces algunas especies van camino a desaparecer, se toman medidas especiales para que eso no ocurra. Creo que hay razones para estar de acuerdo y de verdad espero que sean conscientes de qué es lo que estamos haciendo todos, ya que al final, hablamos de la normalización de una lengua, hablamos de los derechos de unos hablantes. Y realmente espero que lleguen a ese acuerdo tras sus debates, después de que ustedes vean cómo y cuándo hay que tomar medidas. Pero creo que llegarán a un acuerdo de mayoría, que sean todos siempre es complicado, pero creo que la mayoría sí tomarán la decisión adecuada.]

SR. IÑIGO ARIZTEGI: Erabat ados nago eta ez dut errepikatuko, izan ere, Alemán andereak oso argi azaldu du. Gauza bat bakarrik esan nahi dut, Anaut jauna, zuk hasieran eta amaieran esan duzunaren inguruko ohartxo bat. Noiz sortu zen eta noiz eratu zen? Euskaltzaindia 1918an sortu zen, baina orduan lau pertsona izendatu zituzten prestatzeko eta urte bat jo zuten hori prestatzeko eta, orduan, hurrengo urtean, 1919an, hamabi euskaltzainekin eratu zen. Lau horietatik hamabira pasatu ziren eta orduan jada egin zen horrelako eraketa ofiziala. Hori da.

[Estoy completamente de acuerdo y no lo voy a repetir ya que la señora Alemán lo ha explicado de manera muy clara. Solamente quiero decir una cosa. Señor Anaut, es un apunte sobre algo que usted ha dicho al comienzo y al final. ¿Cuándo se creó y cuándo se constituyó? Euskaltzaindia se creó en 1918, pero entonces nombraron a cuatro personas para que lo organizaran y estuvieron un año preparándolo y, entonces, al año siguiente, en 1919, se constituyó con doce miembros de Euskaltzaindia. Pasaron de cuatro a doce y entonces ya se dio una especie de constitución oficial. Eso es.]

Eta bigarrena, iparraldeko hitzarmenaren inguruan, testua ez daukat hemen, baina bai hemengo, Nafarroako, Nafarroako legeak hartzen duen testua, eta baita Euskal Autonomia Erkidegoak ere, horretan bietan oinarrituta aplikatu dute haiena ere bai. Hau da, izan dadin hizkuntza gaitan aholku emaile ofiziala erakundea izan dadin.

[Y lo segundo, sobre el acuerdo con Iparralde, no tengo aquí el texto, pero sí le puedo decir que han aplicado su texto basándose tanto en el texto de aquí, de Navarra, el texto que recoge la ley, así como en el de la Comunidad Autónoma Vasca. Es decir, que Euskaltzaindia sea la institución consultiva oficial.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko argibide guztiengatik. Txandarekin jarraituko dugu eta orain Podemos-Ahal Dugu Taldearne ordezkariak, Carrillo andereak, dauka hitza.

SRA. CARRILLO SUÁREZ: Buenos días. Gracias, Presidente. Primeramente, quiero darles la bienvenida y agradecerles toda la información que nos han aportado aquí. Es una pena que los otros partidos no estén, que son los que más reacios se muestran al cambio, a la posibilidad de cambiar la ley del euskera.

Creemos nosotros que uno de los retos que se debería afrontar en este Parlamento debería ser el reconocimiento del derecho de vivir en igualdad de condiciones y desde una perspectiva de la equidad, lo que significa que quienes más necesidades y recursos requieren para obtener ayudas de la Administración no las tienen. Es a la inversa. Y eso es como se ha hecho durante largos años, según tengo entendido.

En esta Comunidad se ha discriminado a la ciudadanía navarra según la región, según la zona en la que viviera y se ha impedido a la zona sur de Navarra que pueda vivir su lengua como lengua propia. Para poder revertir esto, es necesario que haya recursos económicos. Es el problema de siempre, que siempre se dice: «Para esto no hay». O sea, no se prima lo que se tiene que primar.

Y para poder ayudar a fomentar la convivencia desde lo cultural, desde la lengua autóctona, es importante destinar recursos económicos. Por lo tanto, no es un problema social lo que se vive, sino que es un problema político y económico, que creemos que con una voluntad política se podría llevar a cabo.

Flaco favor se hace a las personas que no tienen las posibilidades de acceder a formarse en esta lengua. Por el hecho de tener este problema lingüístico, se tienen más dificultades para acceder al mercado laboral. Nosotros, los migrantes, también tenemos derecho a aprender, a vivir y a convivir con esta cultura, con esta lengua, puesto que la comunicación es la herramienta principal para la integración de las culturas. Si se muere una lengua, se muere una cultura, y es una gran pena que esto suceda aquí. En mi calidad de migrante, me da mucha tristeza ver cómo se quiere invisibilizar una lengua autóctona; algo que pasó en mi pueblo, en mi tierra. No hace falta decir quiénes nos mataron nuestra lengua autóctona. Siente uno una gran impotencia al no poder hablar la lengua de los ancestros.

Desde nuestro grupo, queremos –y estamos seguros de ello– apoyar todo lo que sea referente a reforzar que esa ley salga. Como lo digo, es de gran tristeza... A nosotros unos extraños nos mataron nuestra lengua, pero es que es triste ver que aquí los propios quieran enterrar una lengua. Como digo, nosotros también, los migrantes, tenemos todo el derecho de aprender. Y qué más que se destinen recursos. Somos una comunidad bastante grande y pocas posibilidades tenemos de aprender el idioma. Si aprendiéramos nosotros el euskera, si

tuviéramos más facilidades para acceder a ello, yo creo que tendríamos una mejor integración dentro de la Comunidad.

Lo vuelvo a repetir, desde nuestro grupo vamos a estar siempre prestos a apoyar en todo lo que se pueda para reforzar el tema del euskera. Muchas gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Carrillo anderea. Orain arte bezala, bost minutuko tarte izango duzue ordezkariok erantzuteko edo erreplikarako.

SRA. ALEMÁN ASTIZ: Quisiera Agradecerle todo lo que ha dicho. Euskarara aldatuko dut. Puntu bat aipatu duzu eta uste dut inportantea dela eta da etorkinen eskubidea euskara ikasteko, Euskal Herrira etorri diren etorkinak. Nik esango nuke etorkinak bai beste herrialde batzuetatik etorri direnak, baina zorionez esan nahi dut baditugula etorkinak bertakoak direnak ere, hau da, hizkuntzara etorri direnak, etorri berriak direnak. Eta nahiko nuke ere beste herrialde batzuetatik etorri direnak ere aukera hori ere izan dezaten. Nik uste dut legea egokia bagenu beti erraztasun gehiago izanen luketela bai euskara ezagutzen ez duten guztiak, bertakoak izan edo beste nonbaitekoak izan, Euskal Herrira etorri direnak, ikasteko. Argi ikusten da bitarteko horiek ematen direla noski administraziotik, legeak ere ematen du eta, noski, gizarteak ere ematen du. Eta garbi ikusi da zenbait herritan, euskara bizi-bizia dagoen herritan, eta urrun ez dugu joan beharrik, Ondarru aldera edo Markina aldera jotzen badugu, ikusten dugu hainbat jende Asia aldetik edo Afrika aldetik etorri dena eta euskaraz ari dena.

[Paso al euskera. Ha comentado un punto y pienso que es importante y es el del derecho de los inmigrantes a aprender euskera, el de los inmigrantes que vienen al País Vasco. Yo diría que los inmigrantes que han venido de otros países, sí, pero quiero decir que desgraciadamente también tenemos inmigrantes que son de aquí, es decir, que han venido a la lengua, acaban de llegar a la lengua. Y quiero decir que aquellos que han venido de otros países tendrían que tener esa oportunidad. Creo que si tuviéramos una ley adecuada siempre tendrían más facilidades para aprenderlo todos aquellos que no conocen el euskera, ya sean de aquí o de cualquier lado, los que hayan llegado al País Vasco. Es obvio que esos medios se dan desde la administración, también los da la ley y, por supuesto, los da la sociedad. Y se ha visto claro en algunos pueblos, en aquellos en los que el euskera está muy vivo, y no tenemos que irnos lejos. Si vamos para Ondárroa o Marquina veremos a muchas personas que han venido de Asia o África y que hablan en euskera.]

Beraz, nik uste dut horiek ere, hemengoak bezalaxe, guztiak dira euskarara ongi etorriak. Beraz, nahiko genuke guztiontzako neurri horiek hartzen direnean, guztiak kontuan hartzea eta guztiak nolabait euskarara etortzea.

[Por lo tanto, creo que ellos también, al igual que los de aquí, todos son bienvenidos al euskera. Por lo tanto, nos gustaría que cuando se tomaran esas medidas para todos, se tuvieran en cuenta a todos y que todos vinieran de algún modo al euskera.]

Eskerrik asko esan duzun guztiagatik. Ez dakit beste zerbait erantzi nahi duzun edo ez.

[Muchas gracias por todo lo que ha dicho. No sé si quiere añadir algo más o no.]

SR. IÑIGO ARIZTEGI: La idea básica ha sido la de vivir y convivir con esta cultura y con esta lengua, e integrarse en este marco, en esta geografía, en esta Comunidad, donde existen y son propias esta lengua y esta cultura. Me parece una idea muy importante que va en la línea de lo que hemos marcado, de cómo pensamos y cómo habría que dirigir la nueva situación o la nueva ley. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Parlamentu taldeen txandarekin jarraituko dugu. Orain, Nafarroako Alderdi Sozialistari dagokio hitza. Jurío anderea, zurea da hitza.

SRA. JURÍO MACAYA: Hola, buenas tardes, buenos días. Muchas gracias por lo que nos han manifestado. Por parte del Partido Socialista, queremos manifestar que, desde luego, nunca hemos dejado de considerar el euskera como una lengua propia de todos los navarros y de todas las navarras; que, desde el inicio, favorecimos la legislación que nos era propia para que fuera considerada eso exactamente, una lengua propia, y para que se desarrollaran las medidas para su protección y su promoción, y, efectivamente, si no hubieran existido esas medidas, igual el euskera podría haber desaparecido.

La cuestión de que se oficialice o no una lengua sí que, realmente, es cuestión de criterio político y de voluntad política. Hasta fecha de hoy, nosotros nos hemos manifestado en contra de la eliminación de la zonificación y de que el euskera se haga oficial en toda Navarra, porque creemos que, efectivamente, no se protege más un patrimonio cultural haciendo oficial una lengua.

Creemos que con la normativa que tenemos y la voluntad política de desarrollarla adecuadamente, se da una protección adecuada al derecho que tienen todos los ciudadanos y ciudadanas, navarros y navarras, al uso de la lengua.

En esta parte sí que he coincidido con la representante de Podemos, que decía que se trata de voluntad política. Y, efectivamente, parece que hoy, en este Parlamento, no hay mayoría ni siquiera suficiente para obtener esa mayoría parlamentaria que nos permitiría modificar la Ley Foral del Euskera. Precisamente, ayer coincidí en un debate con el señor Buil, de Podemos-Ahal Dugu, en el que él mismo, en contra del criterio que hoy ha manifestado la señora Carrillo, parecía que tampoco estaba a favor de esa oficialización del euskera o que, por lo menos, este no era el momento adecuado. Ahí manifestó su voluntad política.

También me gustaría hacer referencia a ese intento de adhesión o a ese intento de confundir al partido o de confundir a la ciudadanía con lo que ha pensado el Partido Socialista. O que se debe adherir o que se debe retrotraer en el tiempo. Miren, en la declaración que se hizo en este Parlamento en 1980, se acordó esa oficialización, pero como base para iniciar una negociación que el Partido Socialista creía que era imprescindible. Ahí se tenía que redactar la LORAFNA, y la LORAFNA se tenía que redactar de aquella forma en la que el Partido Socialista entiende al Estado español, que Navarra guarda una relación bilateral con el Estado y debe decidir conforme a él.

Entonces, eso fue un acuerdo donde se inició la base de la negociación para ver qué estatus otorgábamos al euskera en la LORAFNA. Ahí ya vimos el acuerdo al que se llegó con el Estado y, desde luego, en la LORAFNA, luego, lo que se acordó fue aprobado por mucha mayor

mayoría parlamentaria en este Parlamento que la que se refería al acuerdo este del 15 de septiembre de 1980 que ustedes deciden. Aquí, los estatutos, nuestra ley de mejoramiento tenía que basarse en una relación bilateral con el Estado basada en el acuerdo, que, desde luego, no compartieron algunos Parlamentarios de grupos que hoy pueden estar, de una manera o de otra, representados. Y ese acuerdo al que se llegó con el Estado y en el que se basa nuestra concepción de Estado fue el que consiguió mucha mayor adhesión que la que tuvo el acuerdo de 1980.

Continuando con el concepto de discriminación que parece que se está otorgando al euskera, me he sentido, en cierta manera, un tanto indignada. Vamos avanzando en la regulación que se está haciendo del euskera en nuestra Comunidad. Creo que hoy nadie puede decir que no puede acceder en educación –tanto en la educación de nuestros hijos como en una educación de adultos– a las ayudas que la Administración otorga para el conocimiento del euskera.

Y, desde luego, mire, me ha parecido indignante el discurso que usted ha utilizado. Ninguna persona que viene de fuera hoy en Navarra puede decir en Tudela que no va a aprender euskera en un colegio público. Y que no tiene acceso a aprender el euskera. Y que le gustaría como medio de convivencia. A veces se trata de voluntad y de libertad. Los emigrantes y los inmigrantes hoy tienen libertad en Navarra para decidir si quieren o no aprender euskera y entender esa lengua como vehículo de comunicación, otra cosa es la tozuda realidad.

No quieren. O sea... Entonces aquí sí que respetamos esa libertad. Quien quiera acercarse al euskera tiene todas las posibilidades, posibilitadas por la Administración, además, y sufragadas por la Administración. Quien no quiere, tiene la libertad de no acercarse y, por ello, sigue existiendo convivencia.

En el Partido Socialista no tenemos ningún problema con el euskera. No tenemos ningún miedo al euskera. Lo que no nos gusta es la utilización política que se está haciendo del euskera por parte de ciertos partidos que demuestran posturas muy contrapuestas y creo que en eso sí que coincidimos con lo que aquí ha manifestado Euskaltzaindia, que deberían alejarse todas las políticas que se hagan de esa confrontación política. Pues, mire, sí que estamos de acuerdo. Otra cosa es que tengamos discrepancias entre los diferentes partidos políticos y que nos achaquemos que las posturas de unos son mejores que las de otros. No, son diferentes criterios políticos los que tenemos, y creo que deben respetarse. Y que alguien considere que, por oficializar o por hacer oficial una lengua no se protege mejor, no creo que sea criticable ni sea un criterio discriminatorio ni sea un criterio retrógrado.

Y nosotros nos vamos a pronunciar siempre por la promoción, por la protección y por el fomento de una lengua que consideramos propia, a la que queremos, que consideramos que es una riqueza que una tierra y que unos ciudadanos tengan una lengua, pero a la que también queremos acercarnos desde la libertad y desde la voluntariedad. Queremos que se nos respete y tenemos dudas de que con la oficialización se vaya a conseguir esa libertad en el acercamiento, esa voluntariedad que pueden tener los navarros de acercarse a ella, que lo que se pretende, igual, en algunos aspectos, con hacerla oficial y, luego, ya la modularemos según las zonas. Pues, bueno, creemos que ya está modulada y que se permite esa completa libertad. O sea, son posiciones diferentes que creemos que tienen la misma finalidad: protegerla y defenderla.

Y ya que han hablado de Francia, de la zona de Iparralde, donde ustedes también tienen presencia, creo que ahí se están dando bastantes avances en el uso del euskera, en la protección, en el acercamiento de esa zona de Iparralde de las personas y los ciudadanos franceses que se acercan a la lengua. Sin embargo, en Francia no es oficial. Ni siquiera en Iparralde es oficial en alguna de sus zonas. Ni siquiera Francia está adherida a la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias. Y creo que, en esa zona, las personas que quieren acercarse a la lengua están protegidas y se deberán dar avances, y la legislación irá haciendo avances. Y, sin embargo, es una lengua que no es oficial, lo que quiere decir que la oficialización no garantiza la pervivencia de una lengua, sino la voluntad de los poderes públicos de protegerla o no. Y creo que estamos en la línea adecuada sin necesidad de hacer más avances porque, ya lo ha dicho el representante de Geroa Bai, no solo no hay voluntad política, es que tampoco hay voluntad en la calle. Y son manifestaciones que yo he recogido, y a esas me adhiero y a esas son a las que me debo. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Jurío anderea. Berriz ere Euskaltzaindiako ordezkarietara emango diegu hitza. Bost minutuko tartea duzue.

SRA. ALEMÁN ASTIZ: Eskerrik asko zure iritzia emateagatik. Azken puntuetan esan duzunarekin hasiko naiz. Nolabait iparraldea edo ipar Euskal Herria jarri duzu adibidetzat aurrerapenak ematen ari dela euskara ofiziala izan gabe. Eta egia da ahaleginak egiten ari direla. Lehenbiziko aldiz, lehen esan dudana bezala, Euskal Herrirako nolabaiteko administrazio bat badute. Orain arte, zoritxarrez, ez dute izan. Beraz, aukera gutxi zuten ofiziala izateko.

[Muchas gracias por dar su opinión. Voy a empezar con lo que ha dicho en el último punto. De algún modo, ha puesto como ejemplo Iparralde o el norte del País Vasco para decir que están avanzando sin que el euskera sea oficial. Y es cierto que se están esforzando. Por primera vez, como he dicho, tienen una administración para el País Vasco. Hasta ahora, por desgracia, no la han tenido. Por lo tanto, tenía pocas posibilidades de ser oficial.]

Gogoratu behar da Frantzia dela izan daitekeen estaturik zentralizatuena, nolabait esateko. Eta zoritxarrez iparraldeko egoera, hemengo ez baldin bada ona euskarari dagokionean, iparraldekoa okerragoa da. Beraz, ez dut uste ofizialtasun ezak eman dionik eman diren pausu horiek emateko aukera. Nik uste dut herritarren borondateak ekarri duela, batez ere eman diren pausu txiki horiek ematea. Hala ere, egoera esan behar da EAEn baino askoz ere okerragoa dela eta Nafarroan baino okerragoa dela oraindik. Nolabait ofizialtasunak ez du ekartzen hizkuntza baten biziraupena, hizkuntza baten indarra, bizi-indarra, baina bai lagundu dezake beste gauza guztiekin batera.

[Hay que recordar que Francia es uno de los estados más centralizados, por decirlo de alguna manera. Y, por desgracia, si la situación de aquí respecto al euskera no es buena, la de Iparralde es peor. Por lo tanto, no creo que el hecho de no tener la oficialidad le haya dado la posibilidad de dar los pasos que se han dado. Creo que lo ha traído la voluntad de los ciudadanos, sobre todo, que se hayan dado esos pequeños pasos que se han dado. Sin embargo, hay que decir que la situación todavía es mucho peor que la de la CAV y peor que la de Navarra. La oficialidad no trae la supervivencia de una lengua, la

fuerza de una lengua, la fuerza de vivir, pero sí que puede ayudar junto con todo el resto de cosas.]

Hala ere, pozten naiz Alderdi Sozialistak esan duelako nolabait hizkuntzari babesa emateko, hizkuntza promozionatzeko, sustatzeko, prest dagoela. Espero dut horrekin segitzea, baina nahiago nuke urrunago ere joanen balitz eta ofizialtasuna eragozpena ez denez aurrerapausoak emateko eta hizkuntzaren bizi-iraupenerako gauza bat gehiago litzateke benetan aurrerapauso horietarako. Beraz, eragozpena baino laguntza den neurrian, espero dut horretara ere iristea luze gabe.

[Aun así, me alegro porque el Partido Socialista ha dicho que de algún modo está dispuesto a proteger la lengua, a promocionarla e impulsarla. Espero que siga con eso, pero me gustaría que fuera más allá y que como la oficialidad no es un impedimento para avanzar y para la supervivencia de la lengua, sería una cosa más para esos avances. Por lo tanto, ya que es más una ayuda que un impedimento, espero que llegue a eso pronto.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, berriz ere. Eta Parlamentu taldeen... bai?

SR. IÑIGO ARIZTEGI: Bi zehaztasun bakarrik egin nahiko nituen. Iparraldeko egoeraren inguruan, Frantzia hizkuntza ofiziala bakarra frantsesa da, hori egia da eta hori horrela dago. Baina Espainian beste hizkuntzak daude. Erkidegoetan, beste hizkuntza propioa duten erkidegoetan hizkuntza hori ofiziala da. Eta hemen ez bezala, ofiziala da lurralde guztian. Orduan, hor badago nolabait horrelako diferentzia bat.

[Me gustaría hacer dos anotaciones, nada más. Sobre la situación de Iparralde, en Francia la única lengua oficial es el francés, eso es cierto y así está. Pero en España hay otras lenguas. En las comunidades autónomas, en aquellas que tienen otra lengua propia, esa lengua es oficial. Y al contrario que aquí, es oficial en todo el territorio. Entonces, ahí hay una diferencia.]

Gero, aipatu duzun ofizialtasuna dela eta, nire ustez badaude diferentzia batzuk eta adibide bat jarriko dut. Ni euskal eremuko herri batekoa naiz eta ikusi dut badirela bi neska-mutil Hego Ameriketatik etorri direnak, orain hamazortzi edo hogeitun urte inguru izango dituztenak, sei edo zortzi urte zituztenean etorri zirenak. Eta badira beste bi anai-arrebak, Hungariatik etorri direnak. Horiek integratu dira eta horiek euskaraz egiten dute. Pentsatzen dut euskara ofiziala ez den herri batera etorri izan balira, beste familia batzuetara, egoera ez litzatekeela hori izango. Horregatik, diferentzia badago.

[Luego, lo que ha comentado sobre la oficialidad, en mi opinión hay algunas diferencias y voy a poner un ejemplo. Yo soy de un pueblo de la zona vascofona y he visto que hay un niño y una niña que han venido de Sudamérica, que ahora tendrán unos dieciocho o veinte años, y que vinieron con seis u ocho años. Y hay otros dos hermanos que han venido de Hungría. Esos se han integrado y hablan euskera. Pienso que si hubiesen venido a un pueblo donde el euskera no es oficial, a otras familias, la situación no sería esa. Por eso, hay una diferencia.]

Eta esan duzu iruditzen zaizula oraingo legea edo oraingo egoera aski dela edo nahikoa dela edo argi bermatzen duela euskararen egoera. Nik ez dakit hainbesterako den. Badago oso interesgarria den liburu bat, “La Recuperación del Euskera en Navarra”, Miquel Gros izeneko batek idatzia, eta baita ere Parlamentuan izan zen gizon hori azalpen bat egiten. Horen datuen arabera, ez dugu inoiz jakin, nik dakidala, ez da inoiz argi esan zein irizpidetan oinarrituta egin zen zatiketa eta hiru eremuen banaketa. Zein izan ziren irizpideak? Soziolinguistika? Ematen du baietz, baina ez zuen inork hori garbi esan.

[Y ha dicho que le parece que la ley actual o la situación actual es suficiente o que claramente garantiza a situación del euskera. Yo no sé si es para tanto. Hay un libro muy interesante, “La Recuperación del Euskera en Navarra”, escrito por Miquel Gros, que también estuvo en el Parlamento dando una explicación. Según sus datos, nunca lo hemos sabido, que yo sepa, o nunca se ha dicho claramente basándose en qué criterios se hizo la división y la separación en tres territorios. ¿Cuáles fueron los criterios? ¿La sociolingüística? Parece que sí, pero eso no lo dijo nadie de manera clara.]

Eta gizon horrek egin dituen datuekin demostratzen du uste duela hori dela. Datu batzuk egin zituen, herri guztietako datuak hartu zituen eta ematen du ehuneko hamarretik gorako lurraldetan ofiziala izendatu zela, bostetik gorako gutxi gorabehera, mixtoa, eta bestetan ez. Eta erraten zuen 38 urte pasatu direla eta orain aplikatuko balira irizpide horiek, diferentea izango litzatekeela. Mapa hori aldatuko litzateke. Horregatik uste dut dagoen legislazioak ez duela aski bermatzen esan duzuna. Hor matizazio hori egin nahi nuen, besterik ez.

[Y con los datos que ha hecho ese hombre demuestra que cree que eso es así. Hizo unos datos, recogió datos de todos los pueblos y parece que en los territorios en los que era más del diez por ciento se declaró oficial, en los de más o menos más del cinco por ciento, mixto, y en el resto no. Y decía que han pasado 38 años y que, si ahora se aplicasen esos criterios, sería diferente. Ese mapa cambiaría. Por eso creo que la legislación que hay no garantiza de manera suficiente lo que usted ha dicho. Quería hacer esa matización, nada más.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Parlamentu taldeen txandarekin amaitzeko, Izquierda-Ezkerraren txanda da oraingoan. Zuri dagokizu hitza, Nuin jauna.

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señor Presidente. Quiero agradecer a la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, la presencia hoy aquí, la aportación, el texto que nos han trasladado con sus aportaciones a este debate y a los trabajos de la Comisión. Voy a reiterar la posición de Izquierda-Ezkerra en estos trabajos y los principios o las posiciones que estamos trasladando y que estamos defendiendo.

Nosotros, en esta legislatura, desde Izquierda-Ezkerra, tenemos un marco de acuerdo, que es el acuerdo programático, ahí se define una política lingüística con la cual nosotros estamos cómodos. Creemos que el acuerdo programático define una política lingüística diferente a la aplicada por anteriores gobiernos, una política lingüística comprometida con el euskera, lengua propia de Navarra junto con el castellano, tenemos dos lenguas propias. Una política lingüística comprometida con esta lengua minoritaria y discriminada durante mucho tiempo. Y, por lo tanto, a partir de ahí, se hacen cosas. Se hace un decreto nuevo sobre el uso del euskera

en las Administraciones Públicas de Navarra, se cambia la política presupuestaria recuperando recursos y presupuestos, se hace un plan estratégico del euskera, en fin, se hace una política lingüística diferente y desde esta posición.

Y nosotros estamos de acuerdo, en este acuerdo programático, en los principios que el propio acuerdo programático incorpora para fijar la política lingüística, y entre ellos está el principio de que debe ser una política progresiva, es decir, adaptada a la realidad de las diferentes situaciones sociolingüísticas de Navarra. No está entendido simplemente como una cuestión de ritmos, sino como un principio. Es decir, los ritmos, por supuesto, existen, pero en el acuerdo programático está incorporada esta cuestión de la adaptación a las diferentes realidades y situaciones sociolingüísticas como principio. Es una cuestión de la que hay que partir a la hora de definir la política lingüística. Y, luego, también, entre los principios de esa política lingüística está el de libertad y voluntariedad. Ya digo, nosotros, con esto, estamos cómodos.

Creemos que el debate se reduce hasta hacerlo incomprensible, o se caricaturiza, porque es mucho más complejo, a la hora de definir esa política lingüística, si se parte de la visión de que quienes están en contra de la oficialidad, hoy, de hacer una ley de oficialidad o de eliminar la zonificación, están en contra del euskera, no quieren reconocer a efectos reales el euskera como lengua propia, están en contra de su avance... Nosotros creemos que el debate es mucho más complejo.

Hasta tal punto es más complejo que... Y esa complejidad está definida por la realidad sociolingüística de Navarra, que es muy diferente por zonas, y esto es un hecho, más allá de lo que podamos pensar. Hasta tal punto es así que nosotros también, en el desarrollo del acuerdo programático en esta legislatura –y me refiero al cuatripartito–, hemos modificado en el año 2017 la Ley Foral del Euskera para incorporar a cuarenta y cuatro municipios a la zona mixta, por voluntad de esos municipios. Porque hemos establecido el principio, en esta legislatura, de respetar lo que digan esos municipios, lo que los municipios nos digan, nosotros lo vamos a trasladar, y esa fue esa ley que incorpora cuarenta y cuatro municipios de la zona mixta.

Para terminar con la zonificación, aplicando este principio, habría una vía muy fácil: que el conjunto de los municipios de Navarra pida su adscripción a la zona vascofona, donde tiene un estatus de oficialidad plena en euskera. Y no lo han hecho. Solo uno pidió pasar de la zona mixta a la vascofona; cuarenta y cuatro, de la no vascofona a la mixta, y ciento diez siguen estando en la zona no vascofona y no piden moverse. ¿Estos municipios y sus concejales tienen una posición en contra del euskera, no quieren el euskera, participan de esos discursos de desaparición del euskera? ¡No! ¡Es que sería absurdo reducir esa visión a eso! Por eso decimos que la situación es mucho más compleja. Y esa complejidad viene de las diferentes realidades sociolingüísticas.

Entonces, a la hora de definir una política lingüística... Por ejemplo, a las Administraciones Públicas no se les puede poner los mismos deberes en relación con cuál va a ser la política lingüística que van a aplicar, digo a los ayuntamientos, por ejemplo, si estamos en Corella que si estamos en Elizondo. Es que es evidente, porque no están viviendo la misma realidad sociolingüística. Y eso es algo que nosotros tenemos que tener en cuenta y eso es lo que

estamos trasladando. Por lo tanto, nosotros decimos «sí», vamos a entrar a hablar de la política lingüística, de la concreción, en la Administración, en Educación. Pero estos son los elementos centrales. Y, luego, vamos a ir a buscar consensos: los políticos, que son de los que se ha hablado aquí, sí, y los sociales. Hay que ir a esos ayuntamientos que no nos están pidiendo hoy formar parte de la zona vascófona y explicarles que en una política de avance del euskera, de promoción del euskera, del impulso del euskera como lengua propia, queremos dar una serie de pasos en la política lingüística, y que los entiendan, y que los apoyen también. Porque luego, ellos, como Ayuntamiento, van a tener que ser también parte de las Administraciones que lo tienen que aplicar. Y no podemos ir a la contra, a decirles: «Aunque no estéis de acuerdo, lo vais a hacer». No, hay que hacer un esfuerzo de que eso sea consensuado, aprobado. Por lo menos, un esfuerzo importante.

Por lo tanto, huyamos de una visión muy maniquea de este debate porque no obedece a la realidad, es mucho más compleja. Desde luego, nosotros, desde Izquierda-Ezkerra, con el compromiso con el euskera como una lengua propia, queremos dar pasos en ese sentido, dar pasos también en la política lingüística, en la Administración, en Educación, pero, desde luego, teniendo en cuenta, como dice el acuerdo programático, esas realidades, situaciones diferentes que tenemos, y buscando consensos sociales también. Porque aquí no estamos en una situación en la que haya alguien contra el euskera, como algunos discursos de los que hoy no están aquí hemos oído, que se quiere eliminar el euskera de Navarra... No, no. Aquí estamos ante una realidad que cuando han venido los ayuntamientos a esta legislatura a este Parlamento, uno ha pedido pasar de la mixta a la vascófona; cuarenta y cuatro, de la no vascófona a la mixta, pero no nos hemos encontrado con la situación, que podría ser... Habría veintiséis votos en este momento. Si los ciento diez ayuntamientos de la zona no vascófona y los noventa y ocho que ahora están en la mixta vienen aquí y piden pasar a la zona vascófona, ya hay veintiséis votos, ya hay una realidad social. Veintiséis votos ya. No tenemos esa situación. Tengamos en cuenta eso, eso es lo que decimos, y trabajemos sobre esa realidad también. Desde luego, desde el compromiso y el apoyo al euskera, que es nuestra posición.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Nuin jauna. Eta berriz ere Euskaltzaindiari emango diogu hitza bost minutuz erantzun ahal izateko.

SRA. ALEMÁN ASTIZ: Ez dut luze joko erantzunean. Eskertu nahi dut zuen borondatea laguntzeko. Hala ere, aipatu dituzun hiru puntuen inguruan, progresibitatea, askatasuna eta aurrera egiteko borondateaz, egia da progresibitatea oso polita dela printzipio bezala eta jar daitekeela paper batean, baina gero hori ikusi egin behar da egunerokoan. Eta, zoritxarrez, aurrera hainbat pauso eman izan ditugu atzera. Horregatik aipatu ditugu lehen aipatu ditugun adierazpen horiek.

[No me voy a extender en la respuesta. Quiero agradecerle su voluntad para ayudar. Aun así, sobre los tres puntos que ha comentado, la progresividad, la libertad y la voluntad de avanzar, es cierto que la progresividad es muy bonita como principio y que se puede poner sobre un papel, pero luego eso se tiene que ver en el día a día. Y, por desgracia, hemos dado múltiples pasos de adelante hacia atrás. Por eso hemos comentado las declaraciones que hemos nombrado antes.]

Komunikabideen inguruan, adibidez, legean esaten da progresibitate hori bilatuko dela eta komunikabide guztietan euskarari sarbide eman ez zaiola. Uste dut arlo hori bakarrik hartuta oso gauza gutxi, bat ere ez ez esatearren, egin dela hogeitahamar urte luzetan. Egia da hogeitahamar urte behar izan ditugula zonifikazio hori aldatzen hasteko. Eta nire ustez horrek ere progresibitatearen seinale txikia ematen du.

[Sobre los medios de comunicación, por ejemplo, en la ley se dice que se va a buscar esa progresividad y que se le dé cabida al euskera en todos los medios de comunicación. Creo que solamente cogiendo ese ámbito se puede decir que se han hecho muy pocas cosas, por no decir ninguna, en treinta largos años. Es verdad que hemos necesitado treinta años para empezar a cambiar esa zonificación. Y en mi opinión, eso también muestra una señal pequeña de la progresividad.]

Nuin jauna, aipatu duzu beharbada udalek ez dutela iritzia aldatu nahi izan. Esan beharra dago beti egina dagoen zerbait aldatzea, jada *de facto* funtzionatzen duen zerbait aldatzea, oso zaila izaten dela. Eta gehiago esanen nuke, iritzia sortzen joaten dela, boteretik sortzen dela iritzia, bereziki, administrazioak, ofizialtasunak, ekartzen du askotan iritzia batera edo bestera joatea eta normalean iritzi ofizial hori nagusitzen da. Eta ni beldur naiz edo pentsatzen dut hori izan dela neurri handi batean hogeitahamar urtetan izan den zerbait. 1985ean azterketa bat egin zen, Azkona jaunak egin zuena, Nafarroa guztian. Eta berak esaten zuen bai, noski, egoera soziolinguistikoa, lehen Iñigo jaunak aipatu duen bezala, diferentea dela herri batean eta bestean, baina inon ez zuela kontrako jarrerarik ikusi, gehiago aldekotasun hori eta prest egongo litzatekeela. Azkona jaunak esaten zuen momentu horretan bere ustean, Nafarroa guztian hizkuntza ofizialtzat jo zitekeela.

[Señor Nuin, ha comentado que quizá los municipios no han querido cambiar de opinión. Hay que decir que siempre cambiar algo que ya está hecho, cambiar algo que funciona ya de facto, es muy complicado. Y diría más, que la opinión se va creando, que la opinión nace del poder, especialmente, la administración, la oficialidad, hace muchas veces que la opinión vaya a uno u otro lado y normalmente ahí predomina la opinión oficial. Y me temo o pienso que eso ha sido en gran medida lo que ha habido en treinta largos años. En 1985 se hizo un análisis, lo hizo el señor Azkona, en toda Navarra. Y e decía que sí, claro, que la situación sociolingüística, como ha comentado antes el señor Iñigo, es diferente en un pueblo y en otro, pero que en ningún lado veía actitudes contrarias, sino más ese apoyo y que estarían dispuestos. El señor Azkona decía en aquel momento que, en su opinión, se podría tomar como lengua oficial en toda Navarra.]

Eta beste kontu bat aipatze aldera, hau da, egintzat ematen bada «zuek horkoak zarete», jada benetan sinestarazten da jendea honako egoerakoak direla eta hori nolabait iraunkortu egiten da edo perpetuatu egiten da. Eta nik pentsatzen dut neurri batean horrek jokatu duela. Ez dut esaten horretan dagoenik dena, baina uste dut bai iritzia sortzen joaten dela bereziki boteretik. Boterea harturik komunikabideak eta hainbat gauza gisa.

[Y por comentar otra cuestión, es decir, que si se da por cierto «ustedes son de ahí», realmente se hace creer que las personas son de esta situación y eso en cierto modo se hace permanente o se perpetua. Y creo que en cierto modo ha ocurrido eso. No quiero decir que todo se trate de eso, pero creo que la opinión se ha ido creando especialmente

desde el poder. Teniendo como poder los medios de comunicación y otras cuestiones diferentes.]

Eta gero bestea, zergatik? Eta nik uste dut hor dagoela beharbada punturik inportanteenetako bat. Zergatik Espainiako erkidego guztietan, beste hizkuntza bat duten beste erkidego guztietan, nahiz eta egoera soziolinguistikoa erkidego horren barnean diferentea izan toki batetik bestera, zergatik guztietan ofizialdu duten euskara eta Nafarroan ez zen hori gertatu? EAE bera hartzen badugu, ikusiko dugu Arabako zonalde askotan edo Bizkaiako ezkeraldean edo beste zonalde batzuetan beharbada ere, benetan egoera soziolinguistikoa Lizarran baino hobeia ez zena edo Sartagudan baino hobeia ez zena. Hala ere, ofizial izan zen toki guztietan eta horrek lagundu zuen legearen garapen progresibo hori egiten.

[Y luego lo otro, ¿por qué? Y creo que quizá ahí esté uno de los puntos más importantes. ¿Por qué en todas las comunidades de España, en todas las comunidades en las que tienen otra lengua, aunque la situación sociolingüística dentro de esa comunidad fuera diferente de un lado a otro, por qué en todas se ha hecho oficial el euskera y en Navarra no ocurrió eso? Si cogemos la propia CAV, veremos que en muchas zonas de Álava o en la margen izquierda de Vizcaya o quizá en muchas otras zonas, donde la situación sociolingüística realmente no era mejor que la de Estella o que la de Sartaguda. Sin embargo, fue oficial en todos los sitios y eso ayudó a que se diera ese desarrollo progresivo de la ley.]

Hemen, zoritxarrez, ukatu egin zitzaion zonalde batzuk jada *de facto*, lehenengo momentutik. Edo aipatu dezaket Valentzia. Valentziako zonalde batean egoera soziolinguistikoa ez zen batere valentziarraren aldekoa. Gainera, lagunak ditut zonalde horretan eta beraiek askotan esaten dute haiek “mantxegoak” direla. Hala ere, bertako jendeari, ofiziala izendatu zen neurrian hizkuntza hori, bertako biztanleei nolabait posibilitatea eman zitzaion valentziera ikasteko. Eta nik uste dut hori dela beharbada Nafarroan faltan izan duguna, hau da, hasieratik hizkuntza ofiziala jarri izan balitz, gero progresibitate hori ikusiko zen egoera soziolinguistikoaren arabera. Uste dut beharbada hori izan dela hemen izan dugun akatsik nagusia eta hortik etorri direla gero etorri diren iritziak eta hainbat jarrera ere.

[Aquí, por desgracia, a algunas zonas se les negó ya de facto, desde el primer momento. O podría hablar de Valencia. En una zona de Valencia la situación sociolingüística no era favorable al valenciano. Además, tengo amigos en esa zona y ellos muchas veces dicen que son manchegos. Sin embargo, a la gente de allí, en la medida en la que esa lengua se declaró oficial, a los ciudadanos de allí se les dio la posibilidad de aprender valenciano. Y creo que quizá eso sea lo que nos ha faltado en Navarra, es decir, si desde el principio se hubiera puesto como lengua oficial, luego esa progresividad se vería dependiendo de la situación sociolingüística. Creo que quizá eso haya sido el mayor fallo que hemos tenido aquí y que de ahí han venido luego las opiniones que han venido y también muchas actitudes.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Honenbestez, lehendabiziko erronda egin dugu. Aurreko saioetan ere esan genuen bigarren txandarako aukera ere emango genuela. Orduan, parlamentu talderen batek nahi baldin badu aukera du bost minutuz aritzeko. Eta hitzik ez baldin badago, honekin saioa amaitutzat emango dugu agerraldia. Eskerrik asko berriz ere

Euskaltzaindiako Iñigo jauna eta Alemán anderea ordezkariet. Honekin saioa bukatutzat emango dugu, baina bakarrik aurreratuko dut datorren astean web orrian oraindik ez dela agertzen baina deituta daude hizkuntza eremuko bai Sortzen bai Ikastolen Elkartea ere agerraldia egiteko. Honenbestez, saioa amaitutzat emango dugu.

[Por lo tanto, hemos realizado la primera ronda. En las anteriores sesiones también dijimos que tendríamos la oportunidad para un segundo turno. Entonces, si algún grupo parlamentario quiere tiene cinco minutos para ello. Y si nadie quiere tomar la palabra, con esto damos por finalizada la sesión y la comparecencia. Muchas gracias de nuevo al señor Iñigo y a la señora Alemán, representantes de Euskaltzaindia. Damos por finalizada esta sesión, pero adelantaré que la semana que viene, todavía no aparece en la web, pero se ha convocado a las Asociaciones Sortzen e Ikastolen Elkartea, del ámbito educativo, para que realicen la comparecencia. Por lo tanto, se levanta la sesión.]

(Se levanta la sesión a las 13 horas y 53 minutos)